PROMIN

ПРОМІНЬ

Ч. 1
СІЧЕНЬ
1978

Second Class Mail Registration Number 1925

ПРОМІНЬ

РІК XIX. СІЧЕНЬ, 1978 Ч. 1

Виходить раз у місяць

Видає

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Редагує Редакційна Колегія

Редактор — НАТАЛІЯ КОГУСЬКА

PROMIN

No. 1 JANUARY, 1978 VOL. XIX

Monthly Publication

Published by

UKRAINIAN WOMEN'S ASS'N OF CANADA

Edited by Editorial Committee

NATALIA KOHUSKA — Editor

Передплата в Канаді	$8.00
Передплата до інших країн	8.00
Поодиноке число	.80

Передплату висилати на адресу:

PROMIN

P. O. Box 3551, Sta. B. Winnipeg, Man. R2W 3R4

Subscription in Canada	$8.00
Subscription in other countries	8.00
Single copy	.80

Address:

PROMIN

P. O. Box 3551, Sta. B. Winnipeg, Man. R2W 3R4

В ЦІМ ЧИСЛІ:

О. Неприцький-Грановський — Христос Родився	1
Микола Щербак — У Святий Вечір	1
— Цьогорічне Свято Державности	1
— Стара Коляда (народне)	2
О. Ольжич — У Святий Вечір	4
С. Сенишин — Різдвяні звичаї в родині	4
И. Павлечак — Краса лемківської землі	5
О. Л. — Про нас і про дітей	6
Катря Чагар — Бог Предвічний народився	7
— Успіх ювілейного з'їзду	8
В. Кравців — Віншування по коляді	9
Л. Слюзар — Лист подяки	10
Відділ для дітей	12
Л. Храплива-Щур — „Гоца - Драла"	14
Квіти незабутнім	17
Н. Метулинська — Ювілейний весняний чай	19
Українська вишивка	20
Святочні привіти	21
Зміст XVIII річника	32

УЧИТЕЛІ і ВИХОВНИКИ!

Чи Ви вже познайомлені з цими посібниками для навчання української мови? Коли ні, то зробіть це негайно. Учителі рідних шкіл, які почали навчати школярів мови з цього підручника є дуже вдоволені вислідом.

Підручники опрацювала досвідчена учителька державної і рідної школи. Методично він найбільше сьогодні відповідає тим школярам, які приходять до школи зі слабим знанням української мови.

Перша частина — „Осінь". Крім лекцій в ній є порадник учителям в обидвох мовах — українській і англійській, як проводити лекції. Друга частина „Зима" продовження першої є в продажі. Ціна по $2.00 за примірник.

Третя частина „Весна і літо" разом — продовження другої, яка дає початковий курс розмовний. Цей посібник майже подвійного числа сторінок — 75 ст. друку, інструкції для учителів і словник нових слів — ціна $2.50. Можна замовити всі три разом, або поодиноко.

Замовлення разом з грішми посилайте на адресу:

UKRAINIAN EDUCATIONAL COUNCIL OF CANADA

9 St. Johns Ave.

Winnipeg, Manitoba

НА ОБКЛАДИНЦІ — В ніч Різдва Христового

Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, Man., Canada

ПРОМІНЬ

VOL. XIX СІЧЕНЬ, 1978 ЧИСЛО 1

Христос Родився

Тоді у тиху ніч, здається, всесвіт спав.
І стадо й пастухи дрімали.
І ось в осяянні Господній ангол став —
Його слова з небес лунали:

— Не бійтеся! Велику радість вам несу!
Христос родився в Віфлеємі!
Одвічний Спас дає життю нову красу,
Знайдіть Його у Віфлеємі!

В яскині, в яслах уповитого знайдіть,
Ознакою мій яв хай буде, —
До Віфлеєму поспішайте, нині йдіть
І звеселяться усі люди!

Й небесне воїнство серед нічної тьми
З'явилось в сяєві із співом:
— ,Мир на землі та добра воля між людьми
І слава в світі Богу!"

Всерадісним греміли співом небеса —
І сталося Господнє Слово:
У яслах пастухи знайшли Святе Дитя —
Христос родився — життя обнова!

Ол. Неприцький-Грановський

У Святий Вечір

Як я чекав їх, тих годин святкових,
В Господній вечір — хвиле золота! —
Коли зібрались у широкім колі
Усі сім'я, привітна і проста;
Коли так ясно пломеніли свічі
У світлій хаті і в душі моїй;
Коли так щиро я дивився в вічі
Майбутній долі, сповнений надій!...
Тоді Свят-Вечір як у Божім раї —
В своїй господі і в своїм гурті —
Не думав я, що є світи безкраї,
Що хтось без рідних, хтось шука путі...
Не знав, не думав, що до сліз, до болю,
Хтось мучиться, хтось корота літа,
Що десь комусь зима у сніжнім полі
Не тільки шлях а й стежку заміта...
Тепер я знаю!... Доля хилить плечі,
Лукава доля — в вихорі доріг...
Та вірю, вірю: знов у Святий Вечір
Переступлю свій батьківський поріг!
І знов збереться у широкім колі
Уся сім'я привітна і проста!...
Як я чекаю цих годин святкових
В Господній вечір — хвиле золота!

Микола Щербак

ЦЬОГОРІЧНЕ СВЯТО ДЕРЖАВНОСТИ 22 СІЧНЯ

Цього року припадає особлива історична дата в житті українського народу — 60-ліття Української Національної Революції в Україні. Зорганізоване у вільному світі українське суспільство готується до врочистого відмічення 22 січня, цебто до роковин 60-ліття проголошення Четвертого Універсалу 1918 року в м. січні. Четвертим Універсалом було проголошено в Києві Українську Народню Республіку, як самостійну державу українського народу.

Це світлі і величні дні в історії нашого народу. В розгарі першої світової війни розвалилась російська імперія і по довголітній залежности розчленована українська нація скинула з себе пута чужого володіння, кинулась будувати своє державне життя.

Ця історична дата 22 січня стала для українців національним святом, яке завжди буде вести нас дорогами до найвищого ідеалу нації, до змагань за незалежність і самостійність України.

Ось як характеризує значення цих історичних подій в днях Української Національної Революції один з її борців, мислитель Михайло Шлемкевич:

„Неначе верхи високих гір в соняшній короні стоять перед нашою уявою дати і акти 22 січня 1918 і 1919 років. До них, як до далекої цілі, прямували зусилля в 19-му столітті відродженої української нації. Вони — це завдаток здійснення мрій Шевченка про сім'ю вільну, нову після того, як встане Україна і потопче тьму неволі. Вони — це рішення здійснити візію Франка про соборність. Українська само-

стійність і соборність — це вітхнення тих, що в тяжкій політичній боротьбі, в господарській самоорганізації, жертвами постійної праці і навіть життя приготовляли ті акти.

Задивлені в золоті верхи ми часто забуваємо, які тяжкі дороги вели до них. Скільки треба було перебороти перепон, скільки пройти непрохідних — здавалося — нетрів, заросліх колючими хащами, скільки темних і вологих яруг із ревом дикого звіра і сичанням їдовитих гадюк! Скільки сумнівів і заворотів, скільки принижень і спадів по крутих облазах історії! Скільки треба було зазнати ран і образ, як калічити душу і ноги в тому поході вгору! Але не зважаючи на всі ті перешкоди, верх осягнутий, і страждання й жертви оправдані!

Значення тих дат і актів для нас неоціненне. Чим були б ми без них у світі? Ми були б справді тільки областю Росії, провінцією, національно незрілим людом — відміною з деякими етнографічними особливостями, без окремих духових і політичних прицілів. Без тих дат і актів, без створення Української Народної Республіки, самостійної і соборної, не було б сьогодні і мови про Українську Соціялістичну Совєтську Республіку, а Україна була б частиною не Союзу, але єдиної, неділимої советської Росії. Без Української Народної Республіки, без боротьби за неї, і без признання її й розголосу в світі, окупант у своїй нинішній потузі не потребував би творити сповидність української державности і цим поневолі підтримувати й утверджувати в світі право України на самостійність.

Значення тих актів для нас незміренне. Ким були б ми сьогодні в колі сусідніх і дальших народів, що 1917 оформились у власних державах і разом із нами їх утримали? Ми були б недоростком між ними. А вже навіть мріяти не могли б ми про ту ролю, що її від 1917 року до сьогодні відграє Україна серед них. Не могли б навіть мріяти про те, щоб стати осередньою силою спільної боротьби за визволення"...

Тому хай ці історичні дати, ці святкування нашої державности ведуть нас невпинно дорогами трудів і посвяти для нашого народу аж до перемоги, до Ідеалу Нації затвердженого Четвертим Універсалом 1918 року у Києві.

СТАРА КОЛЯДА

Зажурились гори долини
Ой дай Боже!
Що не зродила жито - пшениця,
Ой дай Боже!
Але зродило зелене вино,
Ой дай Боже!
Зелене вино в гору ся вило,
Ой дай Боже!
В гору ся вило, славно зацвило.
Ой дай Боже!
Славно зацвило, много зродило,
Ой дай Боже!
Стерегла його ґрешная панна,
Ой дай Боже!
Ґрешная панна, панна Настуня.
Ой дай Боже!
Ой як стерегла, шитячко шила,
Ой дай Боже!
Шитячко шила, твердо заснула.
Ой дай Боже!
Як надлетіли райськії пташки,
Ой дай Боже!
Крилами здзвонили, панну збудили.
Ой дай Боже!
Ой сягу, сягу, райськії пташки,
Ой бо ви мені вино не спивайте,
Бо мені вина дуже потреба.
Маю братчика на оженячку,
Маю сестричку на відданячку,
Сама молода заручена.
Заручена до Дрогобича,
До Дрогобича за поповича.
Ой за цим словом, будь же здорова,
Будь же здорова, ґрешная панно,
Ґрешная панно, панно Настуню,
Не сама з собою, з батьком, з мамою,
З батьком, з мамою, з всею челядкою.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ!

Всьому нашому членству у відділах і членкам провінційних управ Союзу Українок Канади, нашій редакторці, пані Наталії Когуській та всім читачам „Променя", нашому духовенству, на чолі з Високопреосвященнішими Владиками Української Греко-Православної Церкви в Канаді, всьому членству об'єднаному в Союзі Українців Самостійників, всім українським родинам у Канаді й діяспорі та на Рідних Землях України, БАЖАЄМО

Веселих і радісних Свят Різдва Христового
та щасливого Нового 1978 Року!

ЗА ЦЕНТРАЛЬНУ УПРАВУ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ:

Анастасія Радомська, голова **Стефанія Пауш,** секр.

О. Ольжич

У СВЯТИЙ ВЕЧІР

Перша зоря загорається на шовковому, небозвідному небі, і сім'я у малій хатині сідає за врочисту вечерю. Свят-Вечір — прадавня кутя — свято неподоланого життя і народження Бога.

Золото ярої пшениці, бурштиновий мед, таємна сила макового зерна, зібрали в собі багатство поля, подих пахучих борів і невмирущість рослинної сили землі споконвічного хлібороба. В них — душа його предків, золотий ланцюг минулих соняшних літ та поколінь, кремезна сила його синів і плідність його гордих дочок, запорука прийдешнього вічного життя. Невичерпні сили землі переливаються з роду в рід, з покоління в покоління, даючи їм свою непоборність.

Снігові хуртовини скаженіли над малою хатиною, рвали соломяну стріху морозні вітри, але твердий господар виходив повагом надвір, дивився у бурю і думав про засів і про майбутній урожай.

Багато приходило їх з далеких степів і з-за синього лісового обрію, що напливали, наче каламутна повінь, рвали береги, вивертали дерева і стодоли, а потім збігали і пропадали без сліду. Залишилося по них тільки кілька переказів, цвяхованих вчинками слави господарів землі, поставами одна чи дві бадьорі колядки або думи, та ще по хатах на стіні з'являлись нові відміни шабель, чи інша зброя чужинців. До скарбу традиції народу докидалося кілька нових, блискучих камінців.

Скити, обри, печеніги, татари, всі вони шуміли й ревли мов набряклі води, та де вони тепер?... Виростали, бувало, наступаючи на нашу землю, блискучі й бундючні держави, кричали від моря і до моря, розпливалися на одну шосту земної кулі, а земля струшувалася, і вони падали в груз і порох, сама ж вона, натомість, проростала мурами твердинь, золотими банями церков, цвітом й зеленню рясних садів, і плоди її багатого духа мандрували, передавані з рук до рук, далеко на всі сторони світу.

Казка землі, вірність їй і могутність, заповітам традиції, давали народові силу перетривати і перемогти кожне історичне лихоліття.

Вечірня зоря, що зійшла над малим, незнаним містом, провіщала колись прихід нової віри і нової доби в історії людства.

Віра простих хліборобів і вівчарів, зрісши з їх чистих і прямих сердець, мала таку міць і таку силу, що не встоялись перед нею навіть фортеці і палати чужинців, і поклонитися їй прийшли царі трьох суходолів.

Віра у велику, чисту правду, ясне світло високої ідеї в найчорнішу добу підносить д'горі людські душі, не даючи їм упасти в безодню розпуки й тліну. З неї родяться — найвищі пориви і найбільші чини.

Це ж струнка й нова віра і віра в посланництво своєї землі, надихала українських князів, що молилися, щоб Бог дав їм за християн і Руську землю голови свої положити і бути причисленими до мучеників.

Це ж вона, права віра, кріпила кремезне низове лицарство і дала йому силу стати на прю з найміцнішою Отоманською імперією і разити її в саме серце, над звированими водами Босфору.

Віра в предків і віра в українську правду

надхнула Зиновія Богдана і підняла Року Божого 1648 на Польщу буруни Хмельниччини.

Великою вірою горів і говорив Шевченко, і вона збудила увесь приспаний український нарід до нового життя.

Висока віра, півстоліття пізніше, вишикувала Базарських Лицарів над розкритою могилою, і їх заповіт невмирущих 1917-1921 рр. зродив усю сучасну українську визвольну боротьбу.

Чуємо в собі присутність великої і чинної віри. Бачили й бачимо чини наших друзів, що не вагаються в ім'я її наразити і покласти своє життя.

Жива віра, віра, що не спиняється перед жертвами — та, що перемагає.

Тож в найчорніший, блюзнірчий час не покидає нас певність нашого остаточного тріюмфу.

Свято заповіту землі, невмирущости життя і народженої віри . . .

Вечірня зоря яскравішає на оксамитному небі.

ЕПІТАФІЯ НА МОГИЛУ 359 ЛИЦАРІВ

Вкраїна нам звеліла, і пішли,
І впали тут ми, вірні заповіту
Батьків своїх. О, хто б ви не були,
Підіть скажіть про нашу долю світу.

Хай знає брат, хай знає чужинець,
Хай знає друг, і ворог хай почує,
Що марний наш і страдницький кінець
Змагань святих за волю не вгамує.

Бо ми живем. Могутні і страшні
В серцях і пам'яті коханого народу
Воскреснемо в прийдешні слушні дні
І крикнемо — „За правду і свободу".

І вдарить меч, знов шабля задзвенить,
І встане край змарнілий від насили.
Ідіть же, світ широкий сповістить,
Що чуєте із нашої могили.

Хай знає брат, що тягне ще ярмо,
Хай знає друг, і ворог хай почує,
Що тільки тілом тут ми лежимо,
А дух незборний Волю скрізь чатує.

Микола Битинський

21 листопада 1922 року

РІЗДВЯНІ ЗВИЧАЇ В РОДИНІ

Українське Різдво є одним з найурочистіших свят. Має воно багато релігійних звичаїв, які виконуються дома. Тут жінка відограє найважливішу ролю. Її завданням є не тільки напекти і наварити традиційних святочних страв, але й прибрати хату і приготовити родину до урочистих хвилин.

Саме накриття свят-вечірнього стола підлягає певним традиціям. Дуже важно, щоб на столі було сіно. Поверх сіна застелити білий обрус, ще краще, як є вишиваний. Посередині стола вінок з колосся пшениці, або жита і смеречки. В середину вінка положити колач. Для освітлення розставити свічки. Дуже гарно виглядає стіл прикрашений галузками смереки біля кожної тарілки. Треба також постаратись мати сніпок жита, або пшениці в куті. Про це треба подбати ще восени.

Свято Різдва Христового дійсно починається рано в день Святого Вечора (навечер'я). Того дня не належиться готувати сніданку ані обіду. Всі постять до Святої Вечері. Так заховували цей день всі дорослі члени в родині. Ще й тепер наші старші мами, бабуні заховують цей звичай.

Хвилина, коли родина засідає за стіл є торжественна. Звичай велить засідати до вечері з появою першої на небі зірки . . . Всі члени родини повинні бути вбрані у святочну одежу. Свічки на столі і перед образами, світла на ялинці повинні бути засвічені.

На першім почеснім місці засідає батько, голова родини. Коли родина збереться довкола стола, батько проводить молитву, закінчуючи словами — „Христос народився", а всі відповідають „Славіте Його!" Батько перший бере кутю і передає іншим; батько також починає всі інші страви. Всі страви накладається на стіл водночас. Їх повинно бути 12 і всі пісні, бо Свят-Вечір належить до посту. Символічною

стравою є риба, борщ, голубці, фасоля, біб, вареники з капустою, картоплею, або сливками чи з маком, варені сушені овочі, як сливки, яблука, грушки. Печива: колачі, пампушки та печені пиріжки. Всі страви повинні бути пісні, а товщі до страв повинні бути з олії.

Дуже важливим є, щоб всі члени родини засідали до Святої Вечері разом. Дорослі діти, що не є дома, повинні старатись прибути на спільну вечерю. Коли син, або дочка не прибуде додому, лишається порожнє місце коло стола, а це надає сумного настрою, а родичам викликає тугу в той час, коли там повинен панувати радісний настрій. Часом таке водиться, що син чи дочка мають бути десь інде і вечеряють скорше, або не прийшовши на час, вечеряють пізніше.

В такім домі Святий Вечір не має радісної святочности. Такий український дім втратив почуття свого культурного життя, але лишилося дещо для форми, одначе без душі. Різдво є родинним святом і після звичаїв нашого народу „Свята родина' є символом родинних зв'язків і любови.

На столі після вечері залишаються деякі страви. Це для душ померлих членів родини. Пам'ять про тих, що відійшли живе, хоч про це на Святий Вечір не згадується.

По вечері співаються колядки. Коляди є двох форм — церковні і народні. В Канаді співають переважно церковні коляди.

Тут є нагода розказати дітям про перше Різдво у Віфлеємі, про Сина Божого, який народився того вечора. Конечним є, щоб діти це зрозуміли. Щоб діти не думали, що Святий Вечір є на те, щоб гарно вбратися, добре попоїсти та багато подарунків отримати.

Різдвяна ніч це Свята Ніч. Довго в ніч сидить родина в стисло родинному гурті. Декуди й зовсім не лягають спати. Колядують.

На Різдво всі йдуть раненько до церкви без сніданку. Вертаючи з церкви дома вітаються різдвяним привітом: „Христос народився", а відповідають: „Славіте Його!"

(Фрагмент з доповіді **добр. С. Сенишин,** виголошеної на з'їзді в Едмонтоні 1948 р.)

КРАСА ЛЕМКІВСЬКОЇ ЗЕМЛІ В РІЗДВЯНУ ПОРУ

...Спливає останній день старого року і наближаються празники. В ці дні мої думки летять до опустілих просторів Лемківщини, щоб відкрити серцю завісу спогадів про миле моє дитинство. Бо направду зимові обрядові звичаї гостювали в кожному куточку наших гір, звеселяючи мрійливу лемківську натуру. Та й сама природа в своїй красі та величі приваблювала людину, щоб споглянути на зимове царство, оповите сніжною пеленою.

Там верхи і долини сніговим покровом оповиті. Сяють білою красою ті горді карпатські прадіди. А в лісах у дрімучому сні спочивають смереки і ялиці та вслухаються у вітровий свист метелиці. Тихо дзюрчить вода у ярочках і потічках. Всі річки вкрилися льодяною кригою і виблискують сріблистими іскрами. А над тою красою місяць і зіроньки сяють та про празники всіх сповіщають.

А по долинах співали всі. Від хати до хати неслася радість, що породила Праведного Сина Мати.

Морозна ніч приваблювала вийти з хати, щоб іти з добрим словом здоровити сусіда, кума, брата і свата. Всіх єднала радість єдина — дорослих і дитину. Цілу ніч, аж до раня, скрипів сніг під ногами, щипав мороз поза вухами і розносився спів долинами від села до села і аж затихав у лісових печерах. Бо там у них в давнину перші втікачі свої свята справляли, та про розкішне наддунайське життя з гіркістю споминали. Не повернеться давнина, марно оплакувати.

...Тепер тут збудуємо нове життя та й весело заспіваємо в карпатській хаті, щоб нащадки памятали, з якого ми коріння та що ми ті, які зберегли своє насіння.

Усі ці спогади — це приємна серцю згадка про близьке минуле, від якого ми віддалилися... бо ми відлетіли до іншої сім'ї народу... — Тепер лише здалека споглядаємо на пів-опустілу Карпатську батьківщину, з тугою згадуючи миле, далеке дитинство.

Й. Павельчак

ПРО НАС І ПРО ДІТЕЙ

Мабуть ніколи не повертаємося ми думками так далеко в минуле, як одного прекрасного, єдиного в році, вечора, коли виходимо шукати першу зорю, яка приносить нам радісну вістку про народження Месії. Мабуть ніколи пряжа споминів не буває такою міцною (що не рветься) і довгою-довгою (немов сягає в безконечність), як того знаменного вечора, коли над Віфлеємом розсипається від зір пасмо сяючого проміння. Пряжа споминів снується в далечінь доріг і стежок, що ними йшло наше життя, снується шляхами й навпростець, так, як життя відмірювало кроки; і ми самі не помічаємо, як зупиняємося перед лицем далекого, як неповторний сон, що раз тільки сниться і не забувається, обсипаного пухким передріздвяним снігом, безжурного, розспіваного, блакитноокого дитинства. Не треба аж надто вглиблюватись у відчуття, щоб збагнути і зрозуміти, що там, якраз там, у храмі дитячого світу, дитячих уявлень і світосприймання бере свій початок все, що пізніше стало основою нашого світогляду, основою нашого вірування, що надало певних форм розумінню нашого національного та індивідуального „Я". За всім гарним безповоротно втраченим людина відчуває тугу, і ми (може непомітно для нас самих) тужимо за засніженою ілилією давно минулого.

Вириваючись із глибин задуми, наш зір падає на наших дітей, які в полоні розпроміненої радости по-своєму, по-дитячому сприймають Народження Христа і з найбільшою увагою, з найбільшою пильністю стежать за всіма приготуваннями, за кожним рухом дорослих, щоб усе побачене і почуте заховати в скарбницю душі і зберегти для майбутнього.

Які ж відмінні умови, яке відмінне оточення, яке відмінне все від того, що заховали в свої душі ми на рідній землі, під рідними стріхами, при світлі лямпадки перед старими іконами!

І от. Українська мати, український батько на чужині повинні перелити в душу дітей частину тієї святости й урочистости Свят-вечора, яку вони винесли з рідної землі на чужі шляхи, скитальчі шляхи, бо українські діти, хоч ніколи не бачили України, є частиною тієї живої України; і українська мати, український батько зобов'язані перед Україною вихованням своїх дітей в національному дусі, з найглибшим збереженням віри „прадідів великих" та світлих національних традицій.

Діти дуже легко, ба навіть запопадливо, сприймають усе, що подає оточення. Отже, сюди будуть входити і добрі і злі впливи. Виховуючи дитину в українському дусі, родина приносить їй подвійне добро:

1) не дозволить відірватися від національної спільноти, і 2) не дозволить проникнути і закорінитися в душі дитини чужим впливам.

Наші діти навчаються в чужих школах, цілими днями перебувають серед чужого оточення, чужої дітвори, говорять чужою мовою, засвоюють чужі звичаї. І звідки ж їм знати, як їм уявити величну Різдвяну містерію тієї землі, в якій залишилося блакитноокe дитинство їхніх матерів, їхніх батьків, як їм навчитися звичаїв того народу, до якого вони приналежні кожним биттям серця, кожною краплиною крови?! З українськими школами, що існували в багатьох осередках поселення українців, діти зустрічаються тільки раз на тиждень, та й там крадькома і на перервах говорять (як це боляче!) між собою чужою мовою. Дитяча душа дуже чутлива і легко сприймає все, а отже й те, що дає їй українська школа, але цього замало, порівнюючи з можливостями, що їх має у своєму розпорядженні чужа школа. Для виховання дітей потрібно багато часу, послідовности і систематичности, тоді будуть бажані наслідки.

Доходимо до висновку, що тільки родина може бути для дитини на чужині тим квітником, з якого дитина зірве і покладе в свою душу щонайкращі квіти — традиції, звичаї, чесноти своїх батьків, свого народу, рідну мову.

Треба бачити, з яким захопленням діти вчаться про Україну, з яким ентузіязмом готуються до українських Свят, підготовляючи програму до ялинки. Скільки радости і розпроміненого щастя приносять дітям пісні і розповіді про засніжені ліси, ялинки, зайчиків, білочок, про все, що нерозривно зв'язане з українською зимою, з дитячим світом у святкуванні Різдва Христового!

Виховання українських дітей в українському дусі — це важлива проблема, що її з кожним днем все настирливіше ставить перед українським суспільством еміграційне життя, вимагаючи розв'язки. Позитивна розв'язка цієї проблеми лежить у послідовній наполегливій праці українських родин, українських шкіл і всієї української спільноти.

О.Л.

Катря Чагар

БОГ ПРЕДВІЧНИЙ НАРОДИВСЯ

Народився Бог на санях
в лемківськім містечку Дуклі.
Прийшли лемки у крисанях
і принесли місяць круглий.
Б. І. Антонич

Їдуть лемки з Буківська, з Риманова, з Тісни, з Команчі, з Одрехови, з Ванчі, з Коросна, їдуть з усієї Лемківщини Бога предвічного вітати. Їдуть лемки з колядою.

Там гори під білими пеленами із снігу срібно-білим ланцюгом обвели небосхил. Там вітри з хмарами гуляють. Ніч свята надходить. Проблискують зірки з-поза хмар. Янголи в білих чохликах злітають і сонний янгол на скрипочці грає у тиші безконечній.

Тільки співи божественні й коляди чути, як ліси шепочуть молитви. Тоді дикий затихає звір і заходить у нетрі, повний жаху, вовки не виють, бо Господь сам у цій превеликій тиші сходить на землю в цю ніч.

Свят-Вечір...

Кому не сниться рідна хата, кому не сниться принесена з лісу ялинка, і дідух і скатерть на столі на сіні, колачі і дванадцять страв у сам Свят-Вічер...

І полазник, коли дається коровам і волам решткі з святої вечері. Тоді ревуть воли й корови, блеять вівці, бо діеться щось надзвичайне.

Хатки присіли на долинах гір. Світла ясні у віконцях. Це свічі воскові світяться на столах. У хатах люди засіли до святої вечері. Чисто обмиті, у святочній одежі. Перед вечерею колядують коляду: „Бог Предвічний". Потім господар хати ділиться з кожним з челяді просфорою з медом і бажає дожити до другого року.

Гомонять здалека колядники.

Різдво...

Білі метелики із снігу — пролітають. Сипляться навколо гір наче мережану сіть розтягають. На ялицях гойдаються гілки повні снігу. На соснах теж біла одіж, пригинаються віти до землі. Стріхи хат пухом білим обсипані. Мороз малює квіти на вікнах, а вітер дзвонить шибками.

Сян скований льодом. Замовк. Не плюскочуть хвилі води. Риби заховалися під льодом.

Дороги засипані снігом. Ще темно, а люди спішать до церкви і протоптують дорогу.

Прокинулись спросоння хрести придорожні.

В церкві горять світла. Великий престіл освітлений ярко, а бічні нави потопають в сутінку.

„Рождество твоє Христе, Боже наш!
Возсія мирові світ разума".

Лунають співи. Люди моляться. Чути запах кадил з ялівцю...

**
*

А тепер пусті хати, пусті столи, пусті ясла, пусті церкви.

Вороги сплюндрували Лемківщину ясну.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажаємо
всім нашим рідним, приятелям, членству наших складових організацій та всьому українському народові.

Тома і Марія Лазаруки
Едмонтон, Алта.

ВЕЛИЧАВИЙ УСПІХ ЮВІЛЕЙНОГО З'ЇЗДУ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

(Продовження)

По Ювілейній обідовій перерві слідувало відзначення грамотами основоположниць Союзу Українок Канади — д-р Савелю Стечишин, Дарію Яндову і добр. Леонію Слюзар та Марію Мадюк. Церемонію вручення проводила голова Союзу пані А. Шемелюк. Кожна з вище згаданих пань, прийнявши грамоту складала З'їздові привіт, підкреслюючи важливіші моменти з життя організації.

По цім слідувало відзначення перших відділів Союзу за їх 50-літню діяльність, цебто тих, які на з'їзді 1926 року сформували першу Централю і вибрали перший провід організації. Слідуючі відділи одержали грамоти відділів-основників — ім. Ольги Кобилянської в Саскатуні, Доньки України в Реджайні, Ольги Кобилянської в Мічам, Лесі Українки в Редфілд-Ришард. Грамоти — відзначення одержали членки, які впродовж 50-ти років, то є від перших початків і впродовж всього часу були членами організації. На цій сесії вручено грамоти приналежности з нагоди 50-ліття кожному відділові Союзу.

Того самого дня о год. 3:00 по полудні відбулось офіційне відкриття пленарної сесії СУС. Союз Українок Канади взяв участь. Гарне враження справляв вхід до великої залі з прапорами та під звуки оркестри з Гамільтону під управою Івана Пасерба „О, Україно" та „О. Канадо".

Це була святочна спільна сесія всіх складових організацій Союзу Українців Самостійників. Відкриття сесії попередила молитва митр. Прот. о. Д. Лучака, а наради поблагословив блаженніший Митр. Андрей. Предсідником був інж. Степан Франко. Тут було виголошено ряд привітів від урядів та різних установ — д-р Степан Яремчук від централі СУС, прем. Канади Е. Трудо від федерального уряду, Блаженніший Митр. Андрей від УГПЦ в Канаді, від Саскачеванського уряду — Рой Романов, від міста Саскатуну — Клиф Райт, Рей Гнатишин, Мостовий Петро. Всі ці привіти закінчувала ідеологічна і сильна доповідь секретаря СУС д-ра Левка Фарини. Привіти від Коле її Св. Андрея та Інститутів П. Могили. Св. Володимира і Св. Івана склали їх представники.

Вечером 18 серпня, в залі Сентеніял, заходами Союзу Українок було поставлено п'єсу у двох діях „За нами сестри".

Цю театральну штуку можна назвати п'єсою-феєрою, особливо третю дію. Авторка Анна Звоздецька, а директор постановки Юлія Меґлей-Блажук. Помимо того, що вона побудована на тлі піонерської доби українців, у розумінні початків духово-культурного піонерства українців у Канаді. Молода українська родина в Канаді, знайшовшись в оточенні іншенаціонального середовища шукає себевияву в дусі самобутности і своєрідного культурного життя. Третя дія дає чаруючі образи-сповнення мрій. Декорація, костюми і зміст мистецтва слова доповнювали ефекти, які зворушували до сліз. Символом тут був прапор і смолоскип-емблема Союзу Українок Канади, яку вручують представниці молодшого покоління — чотири голоси — наказуючи їй „Будь горда за чесну працю наших матерів... неси гордо наш прапор, прапор Союзу Українок Канади. А той смолоскип, щоб ніколи не згас у ваших руках".

Виконавцями п'єси був драматичний гурток з Едмонтону. Ціла постановка справила невимовно величне враження на публику.

В четвер, 19 серпня продовжувалась сесія Союзу Українок Канади. На цій сесії обговорювались справи Музею, його статут та його статутові доповнення.

Учасниці цієї сесії заслухали цінну доповід голови Ради Української Школи Західньої епархії пані Олі Лукомської. Союз Українок Канади, який обіймає широкі виховні ділянки присвятив багато уваги справі рідної школи, а в ній навчанню української мови на своїм ювілейнім з'їзді.

Після доповіді пані Лукомської, пані Надія Жмурко, референтка освіти проголосила вирок журі на літературний конкурс з нагоди 50-ліття Союзу Українок Канади. Першу нагороду в цім конкурсі — „Тепер, Василю, наша черга" — одержала Стефанія Пауш з Едмонтону, другу нагороду за два оповідання — Галина Сенишин з Монтреалу і третю (гонорову) Анна Горбай з Робліну, Ман.

На цій сесії формально закінчувалась ділова частина з'їзду Союзу Українок Канади, хоч окремі справи Союзу вирішувались ще на спільних сесіях, такі як інкорпорація Музею Союзу

Українок Канади, справи Музейної Фундації. Дарія Яндова широко реферувала Мистецьку школу в Бенфі, навчання чи курс ткання.

Всі ці справи обговорювались на спільній сесії в суботу по обіді. Цікавою точкою була панелева дискусія на теми — українська мова, українське виховання, Інститути, Колегія і молодь.

По закінченні ділової сесії в п'ятницю, 19 серпня, о год. 6:00 вечером відбувся ювілейний бенкет Союзу Українок Канади.

ПРОГРАМА БЕНКЕУ

Господиня — Анастасія Шемелюк, голова Союзу Українок Канади.

1. Молитва й благословення — блаженніший Владика Андрей — Митрополит Вінніпеґу і Всієї Канади.
2. Краяння Ювілейного торту — Блаженніший Владика Андрей.
3. Музично-вокальний виступ СУМК-івців з Саскатуну.
4. Святочна доповідь — д-р Маруся Бек. Доповідачку представила — Стефанія Пауш. Подяка за святочну доповідь — Анна Токарик.
5. Короткий огляд історії Союзу Українок Канади на протязі 50-ліття діяльности Союзу Українців Самостійників — д-р Савеля Стечишин.
6. Вшанування бувших голів Союзу Українок Канади — добр. Леонія Слюзар.
7. Вшанування членок Першої Централі Союзу Українок Канади: д-р Савелю Стечишин, Дарію Янду-МкМаллан, Ганку Романчич-Ковальчук, Марію Мадюк, Марію Вавринюк і Анну Стасів.
8. Вшанування почесної голови Союзу Українок Канади — Марії Ткачук — Анастасія Шемелюк.
9. Вшанування Почесних членок Союзу Українок Канади — Анастасія Шемелюк.
10. Вшанування пам'яті покійних голів Централі Союзу Українок Канади: бл. п. Ольги Свистун і Анастасії Рурик.
11. Вшанування пам'яти покійних членок Першої Централі Союзу Українок Канади: бл. п. добр. Ольги Савчук і Анни Буньки.
12. Вшанування Почесних членок Музею Союзу Українок Канади: Ганки Романчич-Ковальчук, Марії Ткачук, Марії Мадюк, Розини Драган, Дарії Янди-МкМаллен, Емми Верхомин, Ангелини Павлик, Іванни Вахни та Меланії Буряник — Анастасія Шемелюк.
13. Признання від Американсько-Канадійської Асоціяції Музеїв для заслужених членок Музею Союзу Українок Канади: Марії Мадюк, Ганки Романчич-Ковальчук, Розини Драган та Марії Ткачук — церемонію переводив Богдан Бродленд з Вікторії, Британська Колюмбія.

(Закінчення буде)

ВІНШУВАННЯ ПО КОЛЯДІ

Христос нам народився, у Вифлиємі, в убогій стаєнці, в яслах на сіні повився. Вітали його царі та бідні пастирі і ми Ісуса вітаємо, колядою споминаємо. А для вас, пане господарю, і для вашої родини з нагоди Різдва Христового щире побажання складаємо. Щоб вам зародила жито й пшениця, для худібки всяка пашниця. Щоб вам зародила цибуля, як дуля, часник, як бик, а солодкі буряки та огірки, як бойкові ходаки! Щоб вам квасолька по тичині високо ся вила, а розшибчаста диня борони покрила. Багато моркви і петрушки до юшки та багато маку, щоб вам було добре, щоб собі добре попоїли до смаку. І щоб ви всього багато мали, ще й іншим допомагали.

От так то ми вам гарненько заколядували, щиросердечно побажали, але було б добре, якби ми щось і на коляду назбирали. А на коляду ми просили б вас, оскільки по вашій можности, гарненько нам заплатити. Заплатити і може, якщо ваша ласка, ще й почастувати, принаймні по скляночці горілочки дати, горілочки дати, пампушок закусити та витягнути тютюнцю і дати закурити.

А ми вам бажаємо Божої ласки, доброго здоров'я, багато щастя та всього добра і в добрі много премного літ прожити.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Василь Кравців, Едмонтон

1973 р.

ЛИСТ ПОДЯКИ

Монтреал, 30 вересня 1977

До Хвальної Управи
Союзу Українок Канади
Едмонтон, Альберта

Вельмишановні й Дорогі Членки Управи:

Сердечно вітаю Вас давним нашим радісним Християнським привітом: „Слава Ісусу Христу".

Господи, як час скоро минає. Приїхала домів зі З'їзду, а зараз пересуваються картини минулого. Я з такою утіхою плянувала й прилагоджувалась у дорогу, щоб їхати на золотий 50-ий Ювілей до Саскатуну. Яка то була для мене приємність переживати ті дні з думкою, щоб побачитись з моїми дорогими особами з якими я так хотіла ще раз стрінутись і заговорити живим словом.

З друзями, з якими я приїхала, — при першій зустрічі ми почули милі слова: „Які ми щасливі що Вас бачимо", — і „Вітаємо Вас дуже а дуже сердечно". Ті теплі милі слова ще до сьогодні бринять в ухах, а в серці і в голові, тоді щеміли думки: „Чи ми дійсно будемо помічними у виконанні наміченої і заплянованої програми, для всього членства у всіх закутинах нашої прибраної улюбленої Канади?"

В перший день, ми зайшли до наших вигідних привітних кімнат в резиденції, — одяглись в святочну одежу, — відтак стали в ряди жінок, які вже держали прапори. Всі ми з прапорами увійшли у чудово-удекоровану залю заповнену вщерть людьми. Тоді залунав могутній спів Гимну Союзу Українок, якого слова досягли до глибин наших сердець. Цей момент зачарував всіх присутніх слухачів. Переживання й образ того вечера — ніколи не забуду.

Велике враження зробив могутній привіт нашої голови пані Анастасії Шемелюк, звернений до всіх учасників. Я тоді відчула велику пошану до голови за всі її труди у виконанні і зорганізованні разом з комітетом — такого великого свята. Програма того вечора була надзвичайно приємна й повчаюча, — а наша молодь милозвучно в рідній мові виконала надзвичайно уміло свої точки.

Ніколи не буде забута глибоко обдумана історична п'єса „За нами Сестри" — в якій авторка діткнулась ніжних струн пережитих днів молодости, краси й глибокої любови до всього рідного. Рівнож незабутня Божественна Літургія служена нашими священиками та очолена Митрополитом. Те все відбувалось в святочнім настрою, — я мала враження що небо отворилось, і там всі слухають наш спів і молитви.

Ще багато, багато можна писати про З'їзд. Знаю однак що З'їзд був величавий й дуже добре зорганізований. Кожний день приносив нам задоволення й поучував нас своїм змістом і програмою. Окремо виголошені промови були дуже поучаючі та бадьорі й заохочували нас до ще більше активної праці. Сподіюсь що вони будуть надруковані в наших часописах.

На З'їзді я відчула при зустрічі з присутніми, любов і теплоту рідної крови, яка нас лучила й єднала. І саме тому Ви запримітили ту бадьорість в мене про яку згадуєте в листі, бо я дійсно відчула, що я була поміж своїми рідними, дорогими посестрами. В той час в моїй душі зродилась картина: „Смуток обнявся з радістю". Жаль, що нема мого найдорожчого мужа біля мене; — а радість, бо бачила який сильний поступ зроблено за прожиті минулі роки нашої спільної праці.

Дякую дуже за щирі, любі слова якими Ви мене заохочували в листах і за Ваше сердечне признання моєї скромної муравлиної громадської праці з Вами й моїми посестрами в Монтреалі. Не знаходжу слів, щоби висказати свою вдячність і подяку за таку Вашу обильну поміч — моральну і матеріяльну, — яка дала мені змогу приїхати й взяти участь у Ювілейнім З'їзді.

Рівнож дякую Вам за винагородження ме не грамотами, які дали мені велику честь і приємність. Вони залишуться моїм дітям на милий спомин.

Радію що Всевишній дав мені силу пережити ці незабутні приємні історичні дні разом з Вами, які все будуть жити в мойому серці.

При кінці скажу: „Милосердний Господи, кріпи наших Провідниць і все наше членство, — здоров'ям і силою, щоб з Твоїм Благословенням вони виконали клич, який був провідним гаслом нашого Ювілею — „На Здобутках Минулого — Будуймо Світле Майбутнє" — в єдності, в праці, і молитві — вірю глибоко, що буде нас Бог благословити.

Щасти Вам Боже!

Здоровлю Вас всіх, сестринним привітом і християнською любов'ю,

Ваша посестра,

добродійка Леонія Слюзар

Найщиріші Побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

своїм членам і прихильникам

STEPPE CREDIT UNION

1175 Main St. Ph. 582-7345
Winnipeg, Man.

Весепих Свят Різдва Христового
і Щаспивого Нового Року

бажаємо

нашим клієнтам і приятелям

Spotless Launderers and Dry Cleaners

W. Wasylciw, prop.
1151-20th St. West Saskatoon, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

всім нашим покупцям і прихильникам

від

M. & S. MEAT MARKET

915 Main St., Tel. 942-4924
WINNIPEG, MANITOBA.

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

всім своїм рідним, приятелям та знайомим

Анна і Федір Скоробогачі
Саскатун

ВІДДІЛ ДЛЯ ДІТЕЙ

ЯЛИНКА

Раз я взувся в чобітки,
Одягнувся в кожушинку,
Сам запрігся в саночки
І поїхав по ялинку.
Ледве я зрубати встиг,
Ледве став ялинку брати,
Як на мене зайчик плиг,
Став ялинку однімати.
Я сюди, а він туди,
„Не віддам, — кричить нізащо!
Ти ялинку посади,
А тоді рубай, ледащо!
Не віддам, і не проси.
І цяцьками можна гратись.
Порубаєте ліси,
Ніде буде і сховатись.
А у лісі скрізь вовки,
І ведмеді, і лисиці,
І ворони, і граки,
І розбійниці синиці".
Страшно стало... „Ой пусти
Не держи мене за поли.
Любий зайчику, прости...
Я не буду більш ніколи".
Низько-низько я вклонився,
А ще нижче скинув шапку...
Зайчик весело всміхнувсь —
І подав сіреньку лапку.

Олександер Олесь

Малі діячі

Різдво Христове...
Господи, яка радість!...

Маленький Івась узув новенькі чобітки, одягнувся в теплу фуфайку, узяв шапку, рукавиці і побіг до Василька.

У Василька мають зібратися ще кілька хлопців, дівчаток, взяти звізду і звідти йти колядувати.

Коли Івась увійшов до хати, то там вже було повно дітей і вони повторювали коляди, які мали співати нині.

— Всі вже? — спитав Івась і... заточився від сміху, глянувши на якогось хлопчика, що перебрався за козу.

— Всі, всі! — відгукнулась дзвінко юрба і з лахами кинулась на Івася. — Накладай, бери, хорунжим будеш! Івась взяв убраня, надів і підійшов до дзеркала...

— Хорунжий, зовсім хорунжий, подумай собі, — ще й з якими блискучими медалями. Всі на нього дивились і хитали головами від несподіванки.

— Ну, але тепер, хлопці, мусите мене у всьому слухати... так?

— Добре добре! На ось ще шаблю причепи з боку, то будеш показнішим

Івась причіпив шаблю, поставив серед хати стіл, виліз на нього і почав говорити:

Хлопці, коляди добре знаєте?

— Добре!

— Колядувати добре будемо?

— Добре!

— А що ми зробимо з тими грішми, що заколядуємо?

— Нічого, нащо нам щось робити? — Накупимо цукорків, забавок і все!

— Хто то так каже? — розсердившись запитав Івась.

— Та то Петрик, але ми не слухаємо його... Кажи ти!

— Гарно, що не слухаєте, бо він зле думає. Ми повинні інакше зробити. За ті гроші, що заколядуємо, мусимо накупити ріжних книжок, журналів, і мусимо зробити хоч маленьку бібліотеку для себе... Ви любите читати книжечки?

— Так, любимо!

— Я вже три рази прочитала „Лиса Микиту", — сказала Олеся.

— А я тепер читаю „Кобзаря Шевченка", гукнув Микола...

— Ну і добре... так треба... Ми накупимо багато ріжних оповідань, історій і казок.

— А де ж ми їх поскладаємо?

— Денебудь... От припустім хоч і у мене. Мені тато дали окрему кімнату, дали шафу... Там ми їх і упорядкуємо.

— Гаразд! Але пора нам іти. Вже стемніло!

Микола взяв звізду, засвітив в ній свічку і покрутив нею кілька разів. Звізда була дуже гарно обмальована ріжноцвітними фарбами і обліплена святочними образками. В неї було шість рогів і на кожному було написано жовто-блакитними літерами: „Христос Рождається!"

Діти вийшли з дверей і попростували до найблищої сусідньої хати, з вікон якої вилітали довгі проміні світла і лягали на мякім снігу.

— Чи можна заколядувати? — запитав Івась, застукавши.

— Прошу, прошу, — відізвався з хати жіночий голос.

Діти почали:

„Небо і земля, небо і земля.
Нині торжествують.
Ангели людям, ангели людям
Весело празнують".

Проспівали три коляди. З хати вийшла висока постать жінки і, даючи гроші, промовила: — „За те, що гарно співали, маєте 2 доляри; завтра підете до склепу та накупите собі ласощів.

— Е ні, ми ласощів не будемо купувати. Ми книжок купимо і бібліотеку заложимо, — відповів Івась і хотів йти, але жінка взяла його за руку і запитала здивовано:

— Бібліотеку?

— Так, — промовив Івась.

— А хто вас на це нарадив?

— Ніхто, ми самі, — відповів Івась. — Ми хочемо читати, вчитися.

— Як це розумно, — сказала жінка. — Коли так, то нате вам ще три доляри.

Діти подякували і пішли далі.

На щастя вечір був чудовий, теплий, тихий, місячний. Діти обійшли тоді дуже багато хат і скрізь їх з приємністю приймали і подвійно нагороджували. Всі знали, що вони колядують на добру ціль.

Вернулись колядники додому в веселім настрою і з повною торбою грошей. Зараз же вибрали з-поміж себе бібліотекаря, секретаря і назначили день, в який підуть купувати книжки.

За кілька тижнів на Івасевій хаті висіла гарна, вивіска з написом „ДИТЯЧА БІБЛІОТЕКА". В хаті збираються щовечера багато дітей, — читають, співають, деклямують, а також визичають додому книжечки і вдома читають своїм родичам — татові і мамі.

Отже і ви, діточки, не розкидайте центів на щобудь, а складайте цент до цента. Коли ж прийде Різдво, то колядуйте і зробіть так, як зробив Івась з чемними дітьми. Родичі ваші будуть радіти і хвалитись вами, а ви придбаєте собі знання та пошану.

М. Даркович

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

Центральній Управі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам, редакції журнала „Промінь", всім членкам по відділах та їх родинам

Членки відділу ім. Ольги Кобилянської в Смокі Лейк, Альберта

Луіза Врайт, голова — **Марія Антонюк,** секретарка

Веселих Свят Різдва Христового і щасливого Нового Року

засилають

членки відділу ім. Лесі Українки в Давфині, Ман.

Вітаємо центральну управу Союзу Українок Канади, редакцію журнала „Промінь", провінційні управи і членок по відділах Союзу та ввесь Український Народ по всьому світі.

Розалія Грицай, голова
Анна Скакун, секр.

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ в Гемилтоні, Онт.,

Центральній Управі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам, всім членкам по відділах, Редакції і Адміністрації журнала „Промінь", і всьому Українському Народові.

Наталя Бал, голова **Марія Пасіка, секр.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ДОНЬКИ УКРАЇНИ **в Роблин, Ман.**

Центральній Управі Союзу Українок Канади, Провінційним екзекутивам, редакції журнала „Промінь", членкам Союзу та вьому українському народові.

Марія Фітковська, голова — **Олена Клемецька,** секр.

Леся Храплива-Щур:

„ГОЦА - ДРАЛА" !

Відомий наш письменник — ювілят Роман Завадович порадував знов своїх малих українських читачів книжечкою з образками, під наголовком „ГОЦА-ДРАЛА".

Так хочеться поставити знак вигуку після цих слів. Не лиш того, що кожна нова поява книжки для дітей — вистачаюча причина до радости; радости аж до стрибків, до вибрикування: гоца-драла! Друга причина ще й тому, що ім'я мікроскопійно маленької героїні цієї книжки таки й походить від цього вигуку. Подібно, як народня фантазія створила лісового царя із вигуку „Ох"! — як у гагілці зробила людиною шума, та ще й дала йому жінку й дочку, („Ой ходить Шум по діброві, а Шумиха рибу ловить"...). Так і „гоца-драла" стала під доторком магічної палички автора добродушним дробенятем-ґномиком. Ще й дістала друга Ґномика-Ромтомтомика та цілу громаду звірят, рослин, а то й персоніфікованих сил природи: Зиму, Відлигу, Вітра . . .

Книжка призначена для найменших навіть дітей, бо ілюстрації займають куди більше місця, як текст. Слухаючи читання, дитина зразу бачить і всю історію і повязує нечувані нові слова зразу з малюнками таких добрих графіків, як Петро Холодний молодший чи молодий Юрій Козак. Та збагачення українського словника дитини — не одиноке завдання книжечки, Вона бо дає дитині переживання численних пригод, нескладних і нехитрих, але повитих світлим, добродушним гумором. Ось всі гуртом допомогли пташці втекти від недоброго кота; то санчата заламалися, коли на них посідали всі зайчики разом; то знов горщик зі замерзлим борщем лопнув на вогні. Можна сміятися — але злоби нема в тому ні трішки. Навпаки, вся компанія під проводом Гоци здається на те тільки й живе, щоб робити комусь добро: зогріти в зиму, нагодувати, порятувати у пригоді. Явища природи, як ось опади, ріст та квітування рослин, зимовий сон звірів, небезпека від вогню — творять канву веселих оповідань, а рівночасно і вчать дитину про світ, що довкруги неї.

Та товариство Гоци Драли живе рівночасно і модерним культурним та цивілізованим життям. Читають та переказують залюбки книжечки, бо ж ходять у школу пані Сови Совачинської, їздять влітку в табори, управляють спорти, навіть Олімпіяду влаштовують, вживають телефон та мріють про стратосферичні лети. Тим то й діти знайдуть у книжечці багато чого зі своїх власних переживань.

Не чужі цій громадці і наші традиції: колядують та засівають під Різдво та Новий Рік пишуть писанки й виводять гагілки на Великдень. Таке застрягає в дитячій голівці куди міцніше, як виклади вчителя культури на українознавстві, колись у пізнішому віці.

Слід признатися, що „Гоца-Драла" не новина. Діти знають ці жартівливі ілюстровані оповіданнячка вже з „Веселки", та й сьогодні ждуть нетерпляче їх продовження в кожному числі. Та книжка — щось зовсім інше, як сторінка журналика. Книжку можна читати „одним душком" — пригода за пригодою, не розшукуючи по давніх числах. Книжку можна дарувати товаришеві на іменини, можна дістати її в дарунку від тітки чи бабусі, або в школі в нагороду успішної ґрадуації зі садочка чи першої кляси. Книжку неважко підкласти під подушку чи принести на імпрезу у свою честь — святому отцеві Миколаєві. Та й під ялинкою їй неважко з'явитися, зовсім ні! Коли вже про те йдеться, то книжку можна, за особливим дозволом Мами теж і розвеселчити всіми барвами крейдок. Чіткі контурні рисунки так і просяться під дитячу колоритну фантазію!

Пригадую, в одному таборі новачки назвали свій рій „Гоца-Драли". Над ліжками у кімнаті повісили свої візитівки: „Христя Драла", „Оля Драла", „Ксеня Драла" і так далі. Що більше можна сказати про здібність книжки полонювати увагу та серця дітей?

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
всім своїм приятелям і покупцям
METRO FABRICS
and
DIVISION OF OLAWALDUM INV. LTD.
PARCEL SERVICE
712 Queen Street West Toronto 3, Ont.

ENOUGH OF LIFETIME LEFT FOR HAPPINESS

by
VERA N. MARCHUK

Invincible Spirit — Art and Poetry of Ukrainian Women Political Prisoners in the U.S.S.R.
Smoloskyp Publishers — $25.00

Books, currently, are a luxury. Even the most inexpensive paperbacks drain one's pocketbook. Yet *Invincible Spirit — Art and Poetry of Ukrainian Women Political Prisoners in the U.S.S.R.* is an exception. It is a volume that in format can compete with most expensive art volumes. It contains 37 fullcolor plates that illustrate one of the most basic folk art expressions of the Ukrainian people — their embroidery. It is concerned with a subject matter that is current and timely — the question of human rights for Ukrainians, who have been dominated culturally and physically by the Soviet Union. But, most of all, it is a book by women about themselves for the rest of the world.

The book, *Invincible Spirit*, offers excellent translations (by Bohdan Yasen) of poetry by Iryna Senyk, Iryna Stasiv-Kalynets and Stefaniya Shabatura, all who were or are Ukrainian political prisoners in the Soviet labor complex in Mordovia. The latter part of the book deals with biographical notes about the writers, samples of their art (Stefaniya Shabatura's tapestries) and finally, original letter fragments which give greater insight into the inhumane plight that these women have been subjected to. In conjunction with the poetry, there are photographs of miniature masterpieces of Ukrainian embroidery. This art, centuries old, has flourished and has constantly been a source of expression for the individual. Through implementation of colors, singular lines and general motifs, scenes are unfolded on the embroidery. They can be interpreted, by themselves, as a poem, where life, death and love images pulsate.

Juxtaposed to the exquisitely photographed miniature embroidery (photography done by Taras B. Horalewskyj) are poems that vibrate with the same scenes, but reflect art through a written dimension. The photographs, where possible, have been very well correlated with specific poems. The delicacy and strength of the poems is reproduced into the colors and patterns in the embroidery. There is a constant flowing harmony between the verses and the embroidery throughout the book. One reads Iryna Senyk's lines:

beloved
like a yellow sunflower
bloom
in my life . . .

and directly opposite is the visual pattern of the sunflower eternally captured.

The vernal equinox is presented in Iryna Senyk's poem:

down in the valley —
narcissus
higher up —
a line of white snow
and higher still
the Carpathians
of my sorrow . . .

Again, juxtaposed — embroidery in hues of delicate blue against the whiteness of winter.

The poems are basically lyrical — thoughts and feelings of sensitive women. Iryna Senyk, whose work forms the major portion of the book, writes with spontaneity filled with personal emotion. This emotion embraces the individual and then projects into the macrocosm. Her poetry is filled with delicate colors — „yellow sunflower," "a carpet of white," "emerald of my heart," and "silvery dusk of day." Nevertheless, this delicacy gives way at moments to sensuous awareness of life's joys and despairs. She reflects on the horrors of alienation — from man, from nature:

to walk the edge of a precipice
'tis not an easy task . . .
the barbed wires swollen — budding . . .

In retrospect, she concentrates on universal themes — love and acceptance of herself as a totally free individual, "I write for myself."

The unidentified "you" recurs in many of her poems. This point of view gives her the strength to survive life's ordeals. It is a silent sensuous image, full of hope, desire and love:

Your eyes
a mystery to me . . .

for the caresses of your palm
would burn
before my time has come . . .

Nobody has ever loved you
as I did.
Nobody will ever love you
as I do . . .

One cannot help but share her experiences of feelings whether they be joy or grief.

The basic need for a home environment which is filled with love and warmth is beautifully captured in the poem:

A house without flowers
is not a house
a heart without love
is not a heart
beloved
like a yellow sunflower
bloom
in my life . . .
or
Like the swallow
. . . I long
to build a nest . . .

The second poem ends in mockery of the Soviet laws and imposed suppression of Ukrainian tradition and belief:

sometimes urchins
enjoy destroying
swallows' nests . . .

Her writing reflects a sustained process of observation and meditation through which she tries to come to terms with emotional crises. The imagery of spring, of winter, of love offers a total description of the senses. Nature's elements of sounds, sights and touch are eloquently woven into a tapestry of a woman's desires. Her need for tenderness, for affection, for sensitivity towards other human beings is reiterated throughout her poems.

By using stark free verse, which is more rhythmic, the effects she achieves become more subtle, especially where variation of pace, pause and time is essential.

Iryna Stasiv-Kalynets' strength of character penetrates her verses and touches the depths of the soul. Throughout her poems she strives for "a life of freedom," while ironically she is surrounded by the monumental structured dehumanizing regime of tyranny. The poems become a journey through life and love, reaching out and touching human awareness:

And each one knows the eternal fable
about the edge of loneliness and the flute's
lament . . .

The poems are almost childlike fairy tales, yet at the same time, like symbolic fables, they contain the agony that comes with loving. Her symbols of the universe — the moon, the sun, the stars are "without beginning and without end."

Stefaniya Shabatura's despair lies behind "slimy wires." Nevertheless, the desire to fight for freedom and "your name" is explored in her thoughts. The will to live does not easily perish in this woman's heart:

There will yet be enough of lifetime left,
for happiness:

In essence, the poetry of these three women prisoners is a dominant manifestation of courage, love of life and strength in their own basic human beliefs and individuality. For these values they have sacrificed their freedom and their lives. The poems portray the many facets of a woman's mind and spirit passing through horrendous obstacles in life. It truly is an Invincible Spirit that is nurturing these women for now.

As Stefaniya Shabatura states, again:

There will yet be enough of lifetime left,
for happiness:
To come and die on one's own land.

When one reads those words one cannot feel and hope that the invincible path of these poets does not end that way — but leads them toward a freedom of creativity and expression that they so justifiably deserve.

A MERRY CHRISTMAS
and
A HAPPY AND PROSPEROUS NEW YEAR

I HOPE THAT EACH AND EVERY ONE OF YOU WILL ENJOY YOUR HOLIDAYS. I HOPE IT WILL BE A TIME OF RECOMMITMENT TO YOUR FAITH AND THAT YOU WILL ALL EXPERIENCE THE TRUE MEANING OF CHRISTMAS.

Bud Cullen
Minister
Employment and Immigration

КВІТИ НЕЗАБУТНІМ

Членки відділу Доньки України у Тандер Бей складають нев'янучий вінок на свіжу могилу бл. п. Михайла Олійника (муж членки Марії Олійник), який упокоївся 23 вересня 1977 р. у глибоку пошану покійного відділ складає на журнал „Промінь" $10.00. Бл. п. Михайлові Вічна пам'ять.

За відділ — **Ольга Ковальчук**

— — — — —

Відділ Марії Маркович в Канора, Саск. складає нев'янучий вінок у світлу пам'ять бувшої голови і доброї членки нашого відділу, Марії Котелко, яка упокоїлась 11 вересня 1977. Засилаємо $15.00 на журнал „Промінь".

Анна Стінка, голова
Альбіна Мисак, реф.

— — — — —

Складаю нев'янучий вінок у світлу пам'ять мого дорогого мужа, бл. п. Костя Копачівського, який упокоївся 27 листопада 1970 року в мелфорді і засилаю в пам'ять покійного дар — $10.00 на „Промінь".

Дружина Анна Копачівська, Мелфорд, Саск.

— — — — —

У світлу пам'ять нашої ніколи незабутньої доні Славці Цюник, яка упокоїлась 18 грудня 1969 року в Оттаві, кладемо китицю нев'янучих квітів та засилаємо $10.00 на журнал „Промінь".

Мама і тато Світальські, діти — Галя, Роман і Люба, сестри — Ольга і Леся та брат Богдан, Ватерфорд, Онт.

— — — — —

Замість квітів на свіжу могилу бл. п. Павліни Мицак, яка упокоїлась в Едмонтоні 26 листопада 1977 р. на 84 році свого життя, в її світлу пам'ять складаємо $10.00 на журнал „Промінь".

Ілай, Анелька і Соня Кравчуки, Сурей, Б. К.

Дорога Редакціє!

Дозвольте мені висловити думку про одну частину в нашім журналі, яка кожного місяця появляється на його сторінках, це — „Квіти незабутнім".

Я перечитую їх у кожнім числі — і не тому, що може колись хтось їх мені на сторінках нашого дорогого журнала, згадає, але прямо тому, що в присвяті тих „квітів" я пізнаю велику шляхетність людей-дружини, чоловіки, матері батьки, діти, внуки — яких рідні відійшли у вічність бережуть пам'ять свого роду, згадують їх словами повними любови, пошани і складають їм „нев'янучі вінки".

Ці „квіти" йдуть на гарне громадське і культурне діло, на продовження праці свого журналал, якого так любила читати мама, батько, брат чи сестра, або приятелька.

Прийміть цих кілька моїх скромних думок, які тут висловлюю. Іншим разом скажу щось інше, про іншу частину в журналі „Промінь".

Ваша Пильна Читачка

СЛ. П. ПРОТОПРЕСВІТЕР ОТЕЦЬ ДОКТОР ВОЛОДИМИР СЛЮЗАР

В день 26-го грудня, в першу річницю відходу нашого найдорожчого отця Володимира, Мужа, Батька, і Дідуся, — молимо Всевишнього Господа за спокій його душі.

Його присутність всюди відчуваємо, і все бачимо усміхнене лице його. В серцях і в думках живуть його милі розумні слова поради та потіхи. Це все усмиряє наш біль, тугу і порожнечу нашої скромної а тепер тихої хатки.

Хай пам'ять про нього буде вічна для його дітей, родини, та людей з якими він працював такі довгі літа як священик.

Замість квітів, складаємо на наш журнал „Промінь", якого отець Володимир був великим преклонником, — та заохочував, а найбільше жіноцтво, до читання його, — скромний дар в сумі — $25 дол.

Дружина Леонія Слюзар,
діти і внуки

Замість квітів на свіжу могилу бл. п. Павліни Мицак, яка упокоїлася в Едмонтоні 26 листопада 1977 р., в її світлу пам'ять складаю $10.00 на журнал „Промінь". Вічна їй пам'ять.

Кароля Деміон,
Ню Вестмінстер, Б. К.

Золоті зернятка

Народи, які не плекають ідей одідичених з минулого, але ломлять їх — самі будуть зломлені.

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ СОЮЗУ УКРАЇНОК
ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБОВОЇ

в Геффорд, Саск.

засилають найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Центральній Управі Союзу Українок, редакції журнала „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому Українському Народові.

Оля Сметанюк, голова — **Стефанія Гавриш,** секр.

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

Центральній управі Союзу Українок Канади, провінційним екзекутивам, членству відділів і всьому українському народові

Відділ Союзу Українок ім. Лесі Українки
в Форт Френсес, Онт.

Василька Ґушуляк, голова — **Марія Ґушуляк,** секр.

ПОКЛІН НАШИМ БАТЬКАМ ПІОНЕРАМ

Зам. редакції. Поміщуємо листа наших заслужених громадян з Нипавин, Саск. п-ва Івана та Марії Григорів. Їх шляхетний жест гідний уваги, тому бажаємо їм щасливої подорожі і приємних соняшних днів.

До хвальної редакції „Променя".

Від'їжджаємо по святах до Флориди на один місяць відвідати родину мого брата Стефана та щоб там трохи загрітися. З нами їде наш син Мирослав, невістка і моя сестрінка Ганя Чокорлан.

А покищо бажаємо скласти поклін нашим рідним-незабутнім. Висилаємо чек на $50.00; з того передплата журнала на два роки, а $32.00 складаємо замість квітів на могили наших родичів, перших піонерів — Онуфрій і Катерина Григори прибули до Канади 1897 року, а Іван і Домка Мельничуки прибули 1903 року.

Вони своєю важкою працею, своїми мозолями помогли розбудувати канадійські пущі на багату країну, в якій нам тепер так добре живеться. Вони склали свої струджені кости тут у канадійську землю. Вічна їм пам'ять!

Працівникам журнала „Промінь" бажаємо Веселих Свят Різдва Христового і щасливого Нового 1978 Року. Христос народився!

Іван і Марія Григори

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Центральній управі Союзу Українок, Провінційним екзекутивам, духовенству Української Греко-Православної Церкви в Канаді, членству українських організацій і українському народові

засилають

УПРАВА і ЧЛЕНКИ

ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ

у Виндзорі, Онт.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає своїм покупцям і приятелям

Sytnick Artificial Flowers Only

ARANGING WEDDING BOUQUETS,
CORSAGES, TABLE ARRANGEMENTS,
FUNERAL DESIGNS, SPRAYS, CROSSES,

Phone 638-4788 — **161 Oak St.**

DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

членству складових організацій — ТУС, СУК, СУМК. членству православних громад у Канаді і всьому українському народові в Україні й у світі.

Марія і Володимир Вахни,
Виндзор, Онт.

ЮВІЛЕЙНИЙ ВЕСНЯНИЙ ЧАЙ

Заходами відділу ім. Лесі Українки у Виндзор, Онт., в неділю 15-го травня 1977 року, відбувся врочистий Ювілейний весняний чай, з нагоди святкування 50-ліття організації Союзу Українок Канади, та 45-ліття нашого місцевого відділу.

Свято розпочалося з ранку Службою Божою в Соборі Св. Володимира, де членки молилися за здоров'я живих та за спокій померших членок.

Програма розпочалася о год. 2.30 по обіді в чудово прибраній залі Собору Св. Володимира, яка була заповнена гостями. За головним столом засіли заслужені, бувші голови відділу, які були провідницями на протязі 45-ти років його розвитку. Тло, декорації, за головним столом, було розвішене — килими та вишиті рушники, посередині на килимі ювілейна емблема, а на столі прекрасний ювілейний торт та чудові весняні квіти.

Програму відкрила добр. Надія Метулинська, відповідним вступним словом, а молитву й благословення провів о. прот. В. Метулинський — настоятель Собору. Зразу по відкритті вшановано, однохвилинною мовчанкою, померших членок; в цей час пані Анна Букса читала їх імена. Тридцять дві членки-трудівниці відійшли від нас у вічність і в багатьох виступили сльози, чуючи дорогі імена: мамів, сестер та бабунь.

Перший привіт склала голова місцевого відділу ім. Лесі Українки, пані Марія Старух; це активна, свідома свого завдання членка, яка всеціло віддає свої здібності на працю для відділу. Привітавши бувших голів і головну доповідачку — гостю пані Галину Сенишин та всіх присутніх, вона висловила своє вдоволення з великої присутности гостей, що прийшли відсвяткувати своє подвійне свято.

Після привіту голови, було відзначено всіх бувших голів. Про кожну було висловлено теплі слова пошани, а заступниці голови приколювали їм „корсажі" з живих квітів. В свою чергу пані М. Старух, вручила кожній подарунок — тацу з українським великодним узором. Приємно згадати, що між присутніми була 1-ша голова відділу, — пані Марія Стецій.

Закінчивши цю приємну церемонію слідував перегляд історії відділу. Цю точку приготувала і прочитала пані Анна Букса. Як на екрані, побачили членки пройдений, 45-літній шлях. Пані Анну Буксу представила перед її промовою, пані Оля Друль. Вона вкоротці оповіла біографію Анни Букси, та вклад її праці в розбудову відділу. — Батьки Анни, Василь і Марія Бодюл, — вже покійні — були основоположниками церковної православної громади в Виндзор. Батько був активним членом, а мати щирою працівницею в жіночому товаристві. Анна Бодюл-Букса виростала й виховувалася при Церкві, була активною СУМК-івкою, і досить молодою стала членкою відділу ім. Лесі Українки. Пані Анна Букса, від довшого часу, проживає в Детройті, але це не перешкоджає їй бути членкою громади і відділу ім. Лесі Українки, та виконувати різні обов'язки в товаристві.

Подяку від бувших голів за вшанування їхньої праці для відділу, склала уступивша голова та довголітня працівниця — пані Галина Панчишак.

Для різноманітности програми слідував виступ танцювального ансамблю старшого під керівництвом пані Мирослава Віхорик; молоді танцюристи, по-мистецькому виконували українські танки. Молодші танцюристи виконували танки зі всією своєю дитячою щирістю і всіх приємно розвеселили. Танцювальний ансамбль існує всього один сезон і оплачує вчительку наш відділ. Потім виступили, з трьома інструментальними точками, бандуристи старшого відділу СУМК, а дівочий ансамбль, при молодшому відділі СУМК, проспівав дві народні пісні, своїми чудовими молоденькими голосами, чаруючи присутніх.

Головною бесідницею була запрошена голова Східньої Екзекутиви, пані Галина Сенишин, з Монтреалю. Її представила голова місцевого відділу, пані Марія Старух, коротко переказавши біографію дост. доповідачки, її вклад у розвиток Союзу Українок Канади. Пані Галина Сенишин починаючи ще з молодих літ в Україні, була активною в різнородній праці на українській ниві. Батько шановної бесідниці, заслужений воїн-полковник Української Армії, бувший учасник Визвольних Змагань за волю України...

Свою доповідь пані Г. Сенишин побудувала на повісті: „Джені вернись!" По цьому видно, що вона

З ювілейного чаю на відзначення 50-ліття Союзу Українок Канади у Виндзорі

сильно занепокоєна такими „мамами", яку мала „Дженні", бо подібні ж випадки бувають і посеред нашого суспільства в Канаді, що приводять до занедбання української мови, та до затрачення української ідентичности.

Доповідь була сильна і патріотична і багато присутніх це відчули... На закінчення шановна доповідачка сказала: — „Я б хотіла бачити між нашим жіноцтвом більше „Дженнів", а менше їх „мамів", — від чого наші українські організації були б багато численнішими, а проблеми української мови, — не стало б!". Подяку пані Г. Сенишин, склала уступивша голова Східньої Екзекутиви, пані Мирослава Телега.

Привіти з нагоди ювілеїв склали: голова Соборної Громади Св. Володимира п. Мирон Друль, та голова місцевого відділу ТУС, п. Володимир Вахна. Обидва вони підкреслили великий вклад праці жіночих товариств, в церковне й культурне життя українського суспільства в Канаді й побажали ще кращого розвитку в новім 50-літті.

Від Східньої Екзекутиви ТУС привіт склав голова, п. Юрій Торошенко, підкресливши велику заслугу українських піонерів, які в несприятливих умовах створили організацію СУС ,яка ввесь час сприяла розвиткові Української Православної Церкви в Канаді і завжди льокувалася при церковних громадах. Від місцевого відділу ОУК склала привіт пані Ірина Зелена, приятелька з шкільної лавки пані Г. Сенишин, що випадково зустрілися на нашому святі. Від Л.У.Ж. привітання передала пані Пансів, будучи делеґаткою.

На закінчення офіційної частини свята, виступив жіночий хор, при відділі ім. Лесі Українки, який проспівав чотири українські народні пісні. Хор виступає під керівництвом нашого довголітнього диригента п. Євгена Цюри.

На початок ювілейного чайного прийняття, пані Г. Сенишин і Марія Старух розкраяли прекрасно удекорований, українським узором, торт, а добр. Н. Метулинська подякувавши всім за участь у святі, запросила всіх до перекуски, яку приготовили наші членкині під проводом Соціяльного Комітету. Звичайно до наливання чаю, в нас запрошується заслужених членкинь: Голова Жіночої Ради м. Виндзор, Е. Загарія, та панів Г. Панчишак, Марію Костів і Леону Боднарчук.

Складаємо щирий привіт крайовій управі й голові пані Шемелюк, та всім членкам Союзу Українок Канади, і бажаємо всього найкращого в новому півстолітті, в яке ми, дорогі сестри, вступили.

Допоможи нам, Боже, в усьому доброму!

Н. Метулинська

ПОДЯКА

Почуваюсь до милого обов'язку скласти щиру подяку Всеч. о. Ігореві за його духовну батьківську увагу — відвідування мене в госпиталі; дякую моїй родині, кумам, сусідам, членкам товариств Ліги Католицьких Жінок в Монтреалі, голові „Просвіти" та його дружині за відвідування і догляд мене дома під час мого нещасливого випадку, в якім я зломила руку.

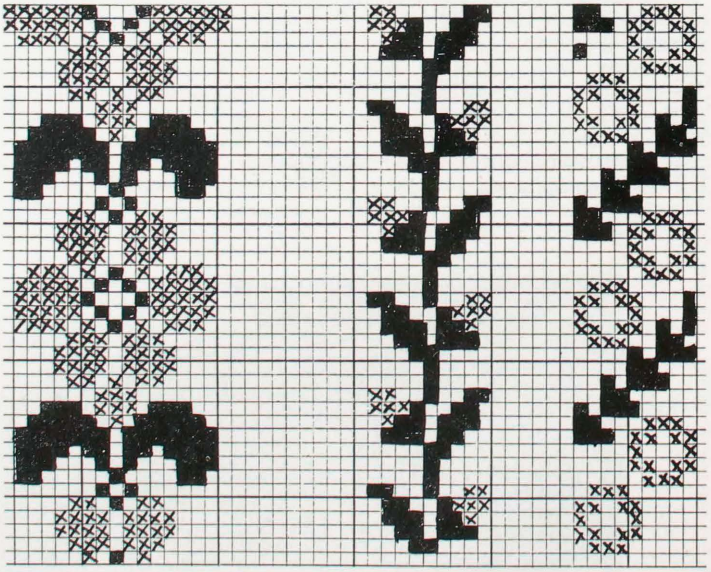
Зокрема дякую всім тим, що вислали квіти і картки побажань виздоровлення та картки співчуття по втраті мого дорогого брата Миколи у Торонті.

Всім Вам, мої дорогі, щиро і сердечно дякую. Бажаю Вам Веселих Свят Різдва Христового і щасливого Нового Року!

На наш дорогий „Промінь" залучую коляду — $10.00.

Михаліна Нєма

Українська вишивка



Взори для різних потреб —

■ — чорна

× — червона 817

Музей Союзу Українок Канади
Східня філія, Торонто

З ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВИМ РОКОМ СЕКРЕТАРІЯТ СВІТОВОГО КОНҐРЕСУ ВІЛЬНИХ УКРАЇНЦІВ І ЙОГО ПРЕЗИДІЯ ВІТАЮТЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРІД НА РІДНИХ ЗЕМЛЯХ ТА У ВІЛЬНОМУ СВІТІ, ІЄРАРХІВ, ДУХОВЕНСТВО Й ПАСТОРАТ УКРАЇНСЬКИХ ЦЕРКОВ, НЕЗЛАМНИХ БОРЦІВ-ПАТРІОТІВ В УКРАЇНІ, ПРОВОДИ УКРАЇНСЬКИХ ГРОМАДСЬКИХ НАДБУДОВ, ЇХНІ СКЛАДОВІ ОРГАНІЗАЦІЇ Й ЧЛЕНСТВО — РАДІСНИМ ПРИВІТОМ — „ХРИСОС РАЖДАЄТЬСЯ!" ТА СЕРДЕЧНИМ ПОБАЖАННЯМ — ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

ПРЕЗИДІЯ СЕКРЕТАРІЯТУ СКВУ

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року

засилає відділ Союзу Українок ім. Св. Кн. Ольги при Катедрі св. Володимира в Торонті — Центральній управі Союзу Українок, нашим церковним Ієрархам і священикам, редакції журнала „Промінь", членкиням по відділах та їх родинам і всьому українському народові.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Ю. Головата, голова **А. Ференсів, секр.**

Найщиріші побажання
Веселих Свят Різдва Христового
і щасливого
Нового 1978 Року

засилає

МАНІТОБСЬКА УПРАВА
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Центральній управі Союзу Українок, нашим церковним Ієрархам і духовенству, редакції журнала „Промінь" та його читачам, членам усіх складових організацій Союзу Українців Самостійників та їх родинам і всьому українському народові.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Добр. Юстина Лучак, голова **Докія Черевик,** кор. секр.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
ТА НОВИМ РОКОМ

щиро вітаємо

Блаженнішого Митрополита Андрея, Владик і все духовенство нашої Церкви, членок проводу Союзу Українок Канади в центральній управі, провінційних екзекутивах, відділах і все членство нашої організації. Вітаємо редакцію „Променя" та всіх його читачів.

Христос Рождається — Славімо Його!

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ІМ. ДОНЬКИ УКРАЇНИ
ПРИ СОБОРІ СВЯТОЇ СОФІЇ
В МОНТРЕАЛІ

З Різдвом Христовим
і Новим Роком

засилаємо найщиріші побажання складовим організаціям СУС. зокрема Центральній Управі Союзу Українок Канади. редакції й читачам журнала „Промінь", членкиням усіх відділів Союзу та їх родинам і всьому українському народові.

Провінційна Управа
Союзу Українок Канади
на Саскачеван

Емілія Табашнюк, голова
Марія Гарбус кор. секр.

Найщиріші побажання

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ
В САСКАТУНІ

центральній Управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", всім членкам Союзу та їх родинам і всьому українському народові в Канаді і по всьому світі.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Анна Холод, голова
Марія Гарбус, реф. „Променя"

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає
читачам „Променя"

ВЗАЇМНА ПОМІЧ
UKRAINIAN FRATERNAL SOCIETY OF CANADA
FRATERNAL LIFE INSURANCE
235 McGregor St. **Tel. 586-1364**
WINNIPEG.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

своїм клієнтам і приятелям

KARASEVICH & KARASEVICH
адвокати, повновласники і нотарі

467 Henderson Highway, Winnipeg, Man.
Tel. 668-6144

Найкращі побажання Веселих Свят
і Щасливого Нового Року

від

VEGA TEXTILES
OVERSEAS PARCEL SERVICE LTD.

1014 Main Street **Phone 582-4744**
Winnipeg, Man.

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року

бажають

усій своїй родині, приятелям і знайомим, парохові й членам громади та їх родинам, членам складових організацій СУС і всьому українському народові.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! — СЛАВІМО ЙОГО!

Нестор і Веронія Костинюк,
Виндзор, Онт.

Провінційна екзекутива
Союзу Українок Канади на Алберту

бажає

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

управам і членству всіх складових організацій СУС та нашому духовенству УГПЦ в Канаді. Зокрема вітаємо різдвяним привітом Центральну управу Союзу Українок Канади, редакцію та читачів „Променя", членкинь відділів і загально все українське суспільство.

Наталка Фарина, голова
Розалія Фарина кор. секр.

Заряд і членки відділу при Катедрі
Св. Івана в Едмонтоні

бажають

редакції „Промінь", центральній управі Союзу Українок Канади, усьому нашому членству та українському народові

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і світлих успіхів
у НОВОМУ 1978 РОЦІ!

Василина Бойко, голова
Ніна Вірстюк кор. секр.

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ

Веселих Свят Різдва Христового
і щасливого Нового Року

засилаємо

Нашій родині, приятелям і знайомим.
Христос Народився! — Славімо Його!

АНДРІЙ і АНГЕЛИНА ПАВЛИКИ
Вінніпеґ, Ман.

ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В ТРАНСКОНІ, МАН.

бажає

Центральній Управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", всім членкам по відділах і їх родинам

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року

А. Гудима, голова
О. Михальчук, секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажаємо

нашій родині, нашим приятелям, редакції журнала „Промінь" і всьому членству Союзу Українок.

СТЕФАН і МАРІЯ ГАРБУС
1918 Sommerfeld Ave. **Saskatoon, Sask.**

Найщиріші побажання

Веселих Свят Різдва Христового

і щасливого Нового Року

Центральній управі Союзу Українок, редакції журнала „Промінь", провінційним екзекутивам і всім членкам Союзу Українок та їх родинам і всьому українському народові

засилають

членки відділу ім. Олени Пчілки
в Йорктоні, Саск.

Левайна Вінтоник голова — **Галя Зузак,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

та Щасливого Нового Року

бажає

БОРИС ТЕОФІЛЬ ПАУШ, власник

♦♦♦

"Particular People Pick Paush
the most walked about shoes in town"

PAUSH FINE SHOES

B. T. (BORIS) PAUSH

BONNIE DOON SHOPPING CENTRE **Phone**
Edmonton **466-1437**

Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

членки відділу Союзу Українок Канади
ім. Лесі Українки

при Катедрі Пресвятої Тройці
в Вінніпеґу

Центральній управі Союзу, редакції й читачам журнала „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому українському народові.

Ярослава Яременко, голова — **Ольга Ковальчук,** секр.

Моїй дорогій родині,
моїм добрим друзям і знайомим
бажаю
Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щаспивого
НОВОГО 1978 РОКУ!

Стефанія Пауш

Едмонтон

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

СЕРГІЙ РАДЧУК

АДВОКАТ і НОТАР

(Serge Radchuk, LL.B., LL.M., D.Jur.)

Suite 1114

Bank of Montreal Bldg., WINNIPEG, MAN. — **330 Portage Ave.,** PHONE 942-0448

Найсердечніші побажання
Веселих Свят Різдва Христового
і щасливого

Нового 1978 Року

редакторці Наталі Когуській і усім співпрацівникам журналу „ПРОМІНЬ", членкам Союзу Українок Канади на чолі з крайовою головою А. Шемелюк-Радомською, передплатникам і читачам „Променя", та всьому українському Народові
щиро бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ
ВАЛЕЙ-СУРРЕЙ, Б.К.

Добр. П. Блажук, секр.

Найщиріші побажання
Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року

Центральній управі Союзу Українок, редакції журнала „Промінь", провінційним екзекутивам і всім членкам Союзу Українок та їх родинам і всьому українському народові

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ
В МИРНАМ, АЛБЕРТА

М. Дубельт, голова — **Л. Ткачук** секр.

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
В ЛАШІН, КВЕБЕК

Центральній Управі Союзу Українок Канади, Управам Провінційних Екзекутив, Редакторці журнала „Промінь" пані Н. Когуській, всім членкам Союзу та їх родинам і всьому українському народові.

Н. Лазоренко, голова — **К. Клунко,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
В КАДВОРТ, САСК.

Централі Союзу Українок Канади і всьому членству по відділах та їх родинам та всьому українському народові.

Анна Тріщук, голова — **Савеля Ґриба,** реф. „Променя"

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

Централі Союзу Українок, Пров. Екзекутивам, редакції „Променя", всім членкам Союзу та їх родинам та всьому українському народові.

ВІДДІЛ ІМ. Л. УКРАЇНКИ В БРЕНТФОРД

О. Гриньків, голова — **А. Пережак,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА УСПІШНОГО НОВОГО РОКУ

Членам Кредитової Спілки „Союз" їхнім Родинам і Всьому Українському Народові, де йому вільно і там де не вільно святкувати ці Свята, бажає

ДИРЕКЦІЯ КРЕДИТОВОЇ СПІЛКИ „СОЮЗ"

при 406 Бетурст вулиці в Торонті і її Філія при 2258 Блур вул. Захід.

ХРИСТОС РОДИВСЯ — СЛАВІМ ЙОГО!

„З нами Бог, зрозумійте Народи
І покоряйтеся, бо з нами Бог".

Найщиріші Різдвяні Побажання

засилає

BLOOR TRAVEL AGENCY

Маркіяна Когута і Ігоря Курилова

1190 Bloor St. West, Tel. 535-2135-6

TORONTO, ONTARIO

Організує:

— спроваджування рідних на постійне перебування або на візити
— Продажі квитків на всі літунські та корабельні лінії

Репрезентуємо слідуючі добре знані компанії: AIR CANADA, CP AIR, LUFTHANSA, SWISSAIR, AIR FRANCE, VARDAIR, SUNFLIGHT, AMERICAN EXPRESS.

Не йди, не шукай чужих собі бюр,
бо найкраще обслужить „Агенція Блюр"!

Найкращі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ

в Мічам, Саск.

Центральній управі Союзу, редакції й читачам журнала „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому українському народові.

З. Марковська, голова **О. Борса,** секр.

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

всій своїй родині і приятелям

ІВАН і ЕМІЛІЯ ТАБАЧНЮК

507 - 2311 McEowan Ave.

Saskatoon, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ В ЧИЛИВЕК, Б.К.

Центральній Управі Союзу Українок Канади, членкам Союзу по відділах, редакції журнала „Промінь" і всьому Українському Народові.

Христос Народився!

Розалія Григірчук, голова **Анна Крипякевич,** секр.

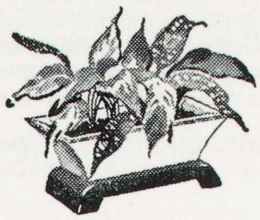
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

Членки відділ ім. Хариті Конаненко в Блейн Лейк, Саск.

Центральній Управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь" і усім членкам по відділах та їх родинам.

Катерина Парчевська, голова **Марія Цьона,** реф. „Променя"



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

всім членам, прихильникам і всьому українському народові в Україні й у світі

ОЩАДНО-КРЕДИТОВА СПІЛКА
„К А Р П А Т І Я"

Вступайте в члени і користайте з наших услуг!

CARPATHIA CREDIT UNION LTD.

950 Main Street Phone 586-8431

Winnipeg, Man.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

всім своїм приятелям і покупцям

WALTER HRYNYK

REAL ESTATE & MORTGAGE BROKER
Member of the Toronto Real Estate Board

744 Queen St. West **Toronto, Ont.**
Phone 363-5316

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

ВІДДІЛ ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБОВОЇ
у Вакав, Саск.

центральній управі Союзу Українок, членкам відділів в Канаді, Редакції журнала „Промінь" і всьому українському народові.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Олена Шевчук, голова **Катерина Луцюк,** секр.

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого
НОВОГО РОКУ
від

CROPO FUNERAL CHAPEL

Telephone 586-8044

N.W. Main at Luxton **Winnipeg, Man.**

Thomas B. Cropo — president

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

ВІДДІЛ ДОНЬКИ УКРАЇНИ В РЕДЖАЙНІ

Центральній управі Союзу Українок в цей Ювілейний Рік, Провінційним управам, Зарядам місцевих відділів, редакції „Променя" і всім членкам та їх родинам.

Оля Патрелюк, голова **Катерина Пасека,** секр.

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року

щиро бажає
всім своїм покупцям і приятелям

FIRCHUK TEXTILES LTD.

PARCELS TO EUROPE

658 Queen St. W., Toronto 3, Ont.
Phone: EM 4-5036

HAMILTON BRANCH Phone: 549-2005
293 Ottawa Street N., Hamilton, Ontario

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажаю

всім моїм приятелям, дорогим рідним
і всьому українському народові як
у вільному світі, так і
в Україні.

ВОЛОДИМИР КОСТЮК

Вінніпеґ

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і НОВОГО РОКУ

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ СОЮЗУ УКРАЇНОК

ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ

в Борнабі, Б.К.

засилають
найщиріші побажання Центральній Управі
Союзу, редакції журнала „Промінь", член-
кам усіх відділів та їх родинам і всьому
українському народові.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Софія Островська, голова

Д-ка Олена Гикава, кор. секр.

Найщиріші побажання
Веселих Свят Різдва Христового
і світлих успіхів у Новім Році

ВСІМ СВОЇМ ПОКУПЦЯМ, ПРИЯТЕЛЯМ
І ЗНАЙОМИМ

бажає

PALYGA DRUGS LTD.

TOM PALYGA

3015 - 5th Avenue Regina, Sask. S4T 0L6

Phone 523-5626

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ СОЮЗУ УКРАЇНОК
ІМ. О. ПЧІЛКИ

В КАДЕТ-ЕЙЛШЕМ, САСК.

Центральній Управі Союзу Українок Кана-
ди, всім членкам по відділах, редакції „Про-
мінь" і всьому Українському Народофі.

Марія Юзва, голова

Анна Н. Козунь, секр.

Христос Рождається! — Славімо Його!
Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

всім своїм приятелям і знайомим

ОЛЬГА АРСЕНИЧ — ВІННІПЕҐ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ
З НОРТ БЕТЛФОРД, САСК.

Централі Союзу Українок Канади, Редакції „Промінь", всім членкам Союзу та їх родинам і всьому українському народові на рідних землях й у всьому світі.

Христос Народився!

Катерина Друль, голова
Марія Гарасимів, реф. „Променя"

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

центральній управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", членкам усіх відділів і нашим прихильникам

бажає

ЖІНОЧЕ Т-ВО ім. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
ВІДДІЛ у ВІННІПЕҐУ

Віра Ковальчук, голова
Катерина Шот, секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ СОЮЗУ УКРАЇНОК
КАНАДИ ІМ. СВЯТОЇ ОЛЬГИ
У ВЕРНОН, Б.К.

Центральній Управі Союзу Українок, редакції „Променя" і його читачам, усьому нашому членству та всьому українському народові.

Василина Кучер, голова
Настасія Микитюк, кор. секр.

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

Центральній Управі Союзу Українок Канади, провінційним екзекутивам, членству по відділах і всьому українському народові

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ
У ВАЙТА, МАН.

Анна Подолська, голова
Анна Сесмиструк, секретарка

З Різдвом Христовим та Новим Роком

вітаємо

Централю Союзу Українок Канади, все її членство по відділах; Централю СУС і членство його складових організацій; Ієрархів та все духовенство нашої Української Православної Церкви і ввесь український народ у вільному світі та на Рідних Землях.

Христос народився — Славімо Його!

За заряд Відділу ім. Лесі Українки
у Ванкувері:

Лілія Митрук, голова
Павліна Клюкевич, референтка

Христос Рождається! *Славімо Його!*
Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ СОЮЗУ УКРАЇНОК
КАНАДИ ІМ. МАРІЇ МАРКОВИЧ
У КАНОРІ, САСК.

Центральній Управі Союзу Українок, редакції „Променя" і його читачам, усьому нашому членству та всьому українському народові.

Анна Стінка, голова
Альбіна Мисак, реф. „Променя"

З Різдвом Христовим і Новим Роком

OGARANKO, ALYLUIA, KLYMKIW & PODKONJAK

MYRON J. OGARANKO, B.Sc.. LL.B.
KENNETH ALYLUIA, B.A., LL.B., LL.M., (Tor.)
PETER KLYMKIW, B.A., LL.B.
ELI PODKONJAK, B.A., LL.B.

200 — CARPATHIA CREDIT UNION Bldg.
952 Main Street, Winnipeg, Man. R2W 3P4
Telephone: 586-8551

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

своїм покупцям і приятелям

RELIABLE FUR CO. LTD.

576 Queen St. West Toronto, Ont.

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і наступаючого НОВОГО 1978 РОКУ

Провінційна управа Союзу Українок Канади на Бр. Колюмбію
засилає найщиріші побажання та радісний привіт Єпископатові Української Греко-Православної Церкви, на чолі з Блаженнішим Митрополитом Андреєм, Світлій Консисторії, Духовенству, Централі С.У.С. з їхніми складовими проводами, всім членкам по відділах та їх родинам в Бр. Колюмбії і по інших провінціях, та всьому українському народові в Україні й у світі.

М. Вакалюк
голова

Г. Токарик,
кор. секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

всім своїм покупцям і приятелям

SHUMSKY JEWELLERS

JEWELLERY, DIAMONDS, WATCHES, CRYSTAL
& 10 K — 18 K JEWELLERY
REPAIR WATCHES & JEWELLERY
Satisfaction guaranteed
766 Queen St. W. Toronto, Ont. M6J 1E9
Tel.: 363-1773

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

K. BILESKI

870 Kildonan Drive Phone 667-6881
WINNIPEG

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

своїй родині, своїм приятелям і знайомим. і всьому членству Союзу Українок.

Марія Симчич
Вінніпеґ, Ман.

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

усій своїй родині, приятелям і знайомим. Христос Народився — Славімо Його!

Марія Кушнірик, Вінніпеґ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

ВІДДІЛ ІМ. О. БАСАРАБОВОЇ
в Тандер Бей, Онт.

Центральній Управі Союзу Українок Канади, редакції „Промінь", всім членкам та нашим прихильницям.

Христос Родився!

О. Мирфі, голова **О. Новак,** секр.

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
всім нашим покупцям, українському громадянству та всьому нашому народові
б а ж а є

MONTREAL FUR CO.

FUR COATS MADE TO ORDER, REMODELLED
CLEANED and STORED
S. Kushnir, Prop. 502 Selkirk Ave.
Phone 589-4445 Winnipeg, Man.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а ю

всій моїй родині і приятелям, знайомим і працівникам „Променя".

Єлисавета Коваль, Келґарі

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

складаю
моїй дорогій родині, друзям і знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОККУ
Марія Іванець
Брентфорд, Онт.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

з а с и л а є

своїй родині, покупцям і приятелям

SATZEWICH MEATS
N. Satzewich, Prop.

131 - 20 St. West Phone 652-5515
Saskatoon, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає всім своїм клієнтам

Я. О. Масцюх

АДВОКАТ і НОТАР

Заступає в справах судових, цивільних і карних.
Полагоджує маєткові справи.

900 Lindsay Bldg., Office Phone 943-0416
228 Notre Dame Ave. Res. Phone 339-5628
WINNIPEG, MAN.

Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім нашим покупцям, прихильникам і приятелям
з а с и л а є

Ale'x Appliances and Sporting Goods

240-20th Street West Phone 249-1913
SASKATOON, SASK.
Alex M. Chomyn *Ken M. Chomyn*

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

з а с и л а є м о

нашій родині, приятелям і знайомим

ДМИТРО і ЄЛИСАВЕТА ЗАЛІЩУК
САСКАТУН

ТОРТ МАКОВИЙ

Втерти на білу масу
4 жовтки
4 цілих яєць
1 горня цукру досипати потрохи і бити з яйцями
½ горнятка мігдалів
шкірку з одної цитрини
1 горня маку

Мак треба спарити, висушити і змолоти на машині. Тоді додати до втертої маси. Дати до вимащеної маслом форми і пекти в гарячій печі. До маси можна додати 4 таблички розтопленої чоколяди.

ГОРІХОВІ РІЖКИ

Потрібно:

4¼ горнятка борошна (муки)
¾ горнятка масла
¾ горнятка мелених оріхів
2 жовтки
5 ложок цукру

Посікти масло з борошном, вбити жовтки і вимішати з горіхами й цукром. Добре замісити тісто. Виробити малі ріжки. Вимастити маслом бляшку, посипати борошном та пекти на 300 ст. Знамените печиво до чаю.

МЕДІВНИК

1 горнятко цукру
1 горнятко меду
1 горнятко квасної сметани
½ горнятка масла
4 яйці
1 горнятко січених оріхів
2 ложечки соди до печива („бейкінґ сода")
2½ горнятка муки

Мед розтопити до плинности. Втерти масло з цукром до білости, додати розтоплений мед і добре втерати, додавати по одному жовткові і за кожним добре вбивати. Додавати потрохи пересіяної з содою муки, вимішувати, а опісля додавати потрохи сметани, аж поки вся мука і сметана зужиється. Вбиту піну з білка легко завивати в середину а на кінці додати горіхи. Пекти у вільній печі 350° одну годину.

ЗМІСТ XVIII РІЧНИКА

Для дітей

	ч. стор.
Іванна Савицька — Під ялинкою	1—15
О. Вишня — В Новому році — все нове	1—15
Юра Шкрумеляк — Христос Воскрес	4—11
Борис Вовк — Роздуми у кутку	5—24
Віра Шураєва — Анна в школу іде	10—21
Осінь — вірш	10—21
Лічилка - мирилка	10—21
Л. Глібів — В степу	11—13
М. Погідний — Надутий м'ячик	11—13
Микола Лисич — Серпневі турботи	11—13
Іван Чопей — Чарівна сопілка	12—17
М. Погідний — Райська питиця	12—17
М. Підгірянка — Зимові радощі	12—17

Есеї, нариси, рецензії

А. Ш. — Різдвяні традиції запорозьких нащадків	1— 2
Н. Кібець — Святий Вечір	1— 6
Н. Кібець — До дорогих читачів	2— 2
Г. Ващенко — Українська жінка і наше майбутнє	2— 5
О. Копач — Туга за преображенням	2— 8
С. Паладійчук — Українські Великодні гаївки	4— 2
Г. Ващенко — Українська жінка і наше майбутнє	4— 7
Д. Горняткевич — Українське та европейське народне мистецтво	4—19
Д. Горняткевич — Українське та европейське народне мистецтво	5—19
Богдан Горинь — Мовою графіки	6— 5
Н. Кібець — Дорогами славних подій	6— 9
Д. Горняткевич — Українське та европейське народне мистецтво	6—14
Л. Храплива-Щур — На порозі нового етапу	7— 6
Цінна документальна праця	7— 8
Ірина Добрянська — Дещо про „слуцькі пояси"	7—10
Наталя Кібець — Українська весна	7—12
Роман Рахманний — Український самостійник — 1977 рік	8— 5
А. Дзюбенківна — Три сестри	8—13
Л. Х. Щур — Про три сонечка	8—28
Наталя Кібець — Модест Левицький	8—24
Ігор Боднар — Орнаментика карпатських вишивок	8—26
До подій в історії жін. руху	10— 8
О. Єфімов — Джерело мудрости	10—11
Наталя Кібець — Модест Левицький	10—13
Наталія Кібець — Людина, мистець, борець	12— 6

English section

Luba Wolynec — Ukrainian Christmas Custom	1—12
Appointments to the CCCM	1—14
About Books	1—14
Two poems by Lesya Ukrainka	2—13
N. K. — Saskatoon women	2—13
C. A. Manning — Taras Shevchenko as a world poet	3—19
C. A. Manning — Tara Shevchenko as a World Poet	4—15
Taras Shevchenko — On Easter Day	4—18
Susan Van Kuren — Valerie Kasurak Begins New Career	5—15
Special ceremony marks New Canadian Citizenship Act	5—16
Statement of Andrew A. Zwarun	6—18
Statement of Andrew A. Zwarun	7—14
Executive Suite Welcomes Anne	7—18
Anna Balan — Taras Shipowick	8—21
A new Approach to Ethnic Studies	8—22
Lilia Gregory — Annual Conference N.C.W.C.	8 23
"U. V." Ukrainian Canadian Singer Appears in Winnipeg Production of "Irene"	10—15

Anna Balan — Lena Kostiuk ... 10—16
"U. T." — I Am ... ... 10—17
Maria Ochrymovych — Maria Styranka ... 11—14
Three New Books by William Kurelek ... 11—15
"Student" — Leonid Plyushch ... 12—15
Olga Cynayko — Ukrainian Pride and Tradition ... 12—16

З відмічених біографій

Г. Михальчук — Пані Емілія Остапчук — членом Ордену Канади ... 1— 4
М. Косташ — Д-р Іван Райчиба ... 1— 7
В. Смерека — Анна Олекс. Дзюбенківна ... 1—10
І. Ч. Ч. — Інж. Катерина Мурашко ... 2— 3
Л. Лист — Валерія Касюрак обрана членом Ради Губернаторів Виндзорського університету ... 3— 3
— Одарка Соджонкий — член Шкільної Ради у Ванкувері ... 3— 6
Прот. П. Білон — Д-р Харитя Кононенко ... 3— 8
С. Пауш — Д-р Савеля Стечишин ... 4— 3
— Галя Гнатишин нагороджена почесним докторатом 7— 3
„В." — Посестри (про О. Кобилянську) ... 11— 3

З жіночого руху

До подій з історії жіночого руху ... 7— 4
Перший Жіночий Конгрес у Станиславові ... 7— 4
Тоня Горохович — Український жіночий рух і СФУЖО ... 8—11
Промова голови Союзу Українок пос. Мілени Рудницької ... 8—14
Промова голови Союзу Українок пос. Мілени Рудницької ... 10— 8
Н. Когуська — Дорогами нашого 50-ліття ... 12—12

Музей Союзу і народне мистецтво

З. Орест — Музей і його членство ... 1—18
С. Стратійчук — Пожертви на будову Музею Союзу ... 1—19
С. Стратійчук — Пожертви на будову Музею ... 2—15
Я. Кінал — Віднайдімо загублене мистецтво-ткацтво ... 2—12
Курси українського народного мистецтва ... 3—18
С. Стратійчук — Виказ пожертв ... 3—18
С. Стратійчук — Виказ пожертв ... 4—19
М. Ткачук — Довкола музейних проєктів ... 5—18
С. Стратійчук — Виказ пожертв ... 5—14
Народне мистецтво в Українському Музеї ... 6—12
С. Стратійчук — Виказ пожертв ... 6—14
С. Стратійчук — Виказ пожертв ... 7—10
С. Стратійчук — Виказ пожертв ... 8—26
Лінда Лазарович — Подорожуюча виставка Музею Союзу Українок ... 10—18
С. Стратійчук — Виказ пожертв ... 10—19
Марія Ткачук — До відділів ... 11—18
Галя Михальчук — Курс ткання українських рушників у Бенфі ... 12—18
С. Стратійчук — Пожертви на Музей ... 12—19

Новелі, спогади, оповідання

Н. М. — Золотий годинник ... 2—10
В. Дарда — Його кохана ... 3— 4
А. Качор — „Каменярі"... Т. Шевченка ... 5— 5
М. Ван Стін — Легенди Канади ... 5— 4
Рабіндранат Тагор — Зошит ... 5— 8
Я. Зоряна — Ювілейні тіні ... 5—11
Н. Мудрик-Мриц — Казка про щастя ... 7—13
С. Бубнюк — Стежками спогадів минулого ... 8— 4
Г. Леськів-Федорків — Маловідомі трудівники піонери ... 8—10
Іван Боднарчук — Подруги ... 8—19
Стефанія Пауш — Тепер, Василю, наша черга ... 12— 9

Організаційно-ідеологічні

Н. К. — До потреб єдности громадської думки ... 2— 1
Н. К. — Ще до потреб єдности громадської думки 3— 1
Н. К. — З Днем Воскресення Христового ... 4— 1
Н. К. — Напередодні нашого З'їзду ... 4—10
Н. К. — Стоїмо перед іспитом ... 6— 1
Ю. Лучак — Міркування і дійсність ... 6— 3
А. Шемелюк — Привіт учасницям з'їзду ... 7— 1
Н. Когуська — Слідами каменярів ... 8— 1
Ухвали З'їзду ... 10— 3
Централя — Спростування ... 10— 7
З. Орест — По-ювілейний відблиск ... 11— 1
Т. Горохович — Завдання українки у вільному світі та Україні ... 12— 1
Дорогами нашого 50-ліття ... 12—12

Освіта, виховання

Софія Степанюк — Матірна мова ... 5— 3
С. Климкович — Проблеми навчання в рідних школах ... 5— 6
Д-р В. Луців — Двомовність в школі і вдома ... 6— 7
о. П. Шадурський — На порозі нового шкільного року ... 10— 1
О. Підгородецький — Корміть мене не тільки їжею 11— 4

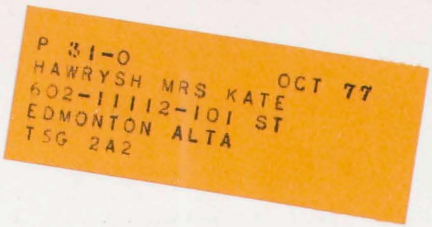
Поезії

К. Малицька — На Свят-Вечір ... 1— 1
Коляди — Водохрища і три царі ... 1— 1
Л. Храплива — Коляда ... 1— 3
Л. Українка — До товаришів ... 2— 1
Б. Ігор Антонич — Шевченко ... 3— 1
Єв. Маланюк — Євангелія Піль ... 4— 1
Віра Вовк — До Христа ... 4— 1
Галя Мазуренко — 22 березня 1935 р. ... 5— 1
М. І. Мандрика — Багато вийшло з рідної землі ... 6— 1

Репортажі, вісті

Вісті з Централі Союзу ... 1— 5
С. Сенишин — Підсумки нашої орг. праці ... 2— 7
В коротці (вісті) ... 2— 4
Від комісій молодечих організацій і ЦЕСУС ... 2— 9
Представниці жін. організацій Вінніпегу вітали М. Бек ... 3—11
Заклик Комісії Прав Людини СКВУ ... 4— 4
Місяць травень — місяць СКВУ ... 5— 1
Спостережники цін управління ... 5—14
За свободу переслідуваних в Україні ... 5—12
Вечір слова Олександри Костюк ... 6— 4
Перше 10-річчя СКВУ ... 6—11
Програма ювілейного з'їзду ... 7— 2
Мистецький ювілей ... 7— 8
Київська Гельсінська група ... 8—16
84-та Конференція Н.Р.Ж.К. ... 8—17
Величавий успіх ювіл. з'їзду ... 10— 3
Головні точки програми Конгресу КУК ... 10— 7

ISSN 0380-2140



М. Руденко і О. Бердник — „Майбутнє стало страхітливим привидом"... 11— 2
О. Л. — Концерт молодих бандуристів 11— 5
Успіх ювілейного з'їзду 11— 7
Відбувся 12 Конґрес Українців Канади 11—12
Успіх ювілейного з'їзду 12— 3

З діяльности Провінційних Екзекутив

Н. Грицина — Провінційний з'їзд на Сході Канади 2—18
М. Вавринюк — З провінційного з'їзду в Альберті 2—14
— Відбулось два окружних з'їзди в Манітобі —22
Г. Слюзар і М. Черевик — Звіт пров. з'їзду в Манітобі 3—22
М. Самоїл — Річна мистецька виставка в Альберті 8—42
Є. Білич — Вшанування бувших голів пров. екзекутиви у Манітобі 8—33
Марія Савіцька — Провінц. з'їзд і 20-річчя Пров. Екзекутиви в Б. К. 4—12
Є. Білич — Виставка килимів в Катедрі Пресв. Трійці спонзорована Манітобською Пров. Екзекут. 10—24

З діяльности відділів

Альберта

Едмонтон — відділ при Катедрі Св. Іван 1—22, 4—24, 5—25, 7—27, 12—26
Смокі Лейк — відділ О. Кобилянської 4—21, 4—30
Ту Гилс — Відділ Л. Українки 4—26, 4—27, 4—29, 8—42
Едмонтон — Відділ Лесі Українки 8—38, 11—31
Ендру — Відділ Л. Українки 8—45
Калгари — Відділ О. Басарабової 10—22
Радвей — Відділ Л. Українки 11—29

Бріт. Колюмбія

Сурей — Відділ Ольги Кобилянської 2—31
Ванкувер — Відділ Л. Українки 3—27, 7—25, 10—26
Келовна — Відділ С. Стечишин 5—27, 8—40, 11—27
Вернон — Відділ Кн. Ольги 5—28, 5—33
Чиливек — Відділ О. Кобилянської — 6—28, 7—29

Квебек

Монтреал — Відділ Г. Барвінок 2—24
Монтреал — Відділ Доньки України 10—22

Манітоба

Давфин — Відділ Л. Українки 2—24, 5—27, 11—24
Вінніпеґ — Відділ Л. Українки 2—25, 6—22, 7—29
Роблін — Відділ Доньки України 2—27, 4—28
Брендон — Відділ Л. Українки 6—30,
Овкборн — Відділ Л. Українки 6—31, 8—35
Транскона — Відділ Л. Українки 8—40, 11—27
Мензі — Відділ Л. Українки 8—45, 11—30
Вінніпеґ — Відділ Кн. Ольги 10—22, 11—25

Онтаріо

Ошава — Відділ Г. Барвінок 2—27
Оттава — Відділ Л. Українки 2—28, 3—28, 4—21, 4—28, 8—35
Тандер Бей — Відділ О. Пчілки 3—23
Ґамільтон — Відділ Л. Українки 3—26, 5—27, 6—30, 7—23
Торонто — Відділ Кн. Ольги 3—26, 4—21, 4—24, 6—27, 8—38
Скарборо — Відділ Св. Анни 4—26, 7—31
Вотерфорд — Відділ Л. Українки 4—31, 6—25
Тандер Бей — Доньки України 6—24, 12—30
Ст. Кетеринс — Відділ Л. Українки 7—25
Тандер Бей — Відділ О. Басарабової 7—26
Лондон — Відділ Кн. Ольги 8—46, 11—31
Фонрт Франсес — Відділ Л. Українки 10—27
Виндзор — Відділ Л. Українки 12—30

Саскачеван

Йорктон — Відділ О. Пчілки 2—26, 5—30, 6—26
Мазепа — Відділ О. Кобилянської 2—29
Фовм Лейк — Відділ Л. Українки 2—29
Виниярд — Відділ Доньки України 2—29
Канора — Відділ М. Маркович 3—14, 8—45
Саскатун — Відділ О. Кобилянської 4—22, 6—23
Принс Алберт — Відділ ім. Кн. Ольги 7—26, 11—27
Блейн Лейк - Кридор — Відділ ім. Хариті Кононенко 7—30
Гефорд — Відділ ім. О. Басарабової 7—31
Вірдейл — Відділ ім. Лесі Українки 7—32
Вакав — Відділ ім. О. Басарабової 8—35, 10—29
Реджайна — Відділ ім. Доньки України 8—36, 8—44
Саскатун — Відділ ім. Г. Романчич 8—43, 11—25
Стирджес — Відділ Л. Українки 4—30
Ґлеслин — Відділ О. Басарабової 4—31
Норт Бетлфорд — Відділ О. Пчілки 5-26, 8—39, 12—29
Витків — Відділ О. Кобилянської 5—31
Ґронлід — Відділ Кн. Ольги 6— 3
Емлешем — Відділ О. Пчілки 6—32
Мелфорт — Відділ Л. Українки 6—33
Бюкенан — Відділ Л. Українки 8—43
Шіго — Відділ О. Кобилянської 8—44
Стінен — Відділ Кн. Ольги 10—27
Бруксбі — Відділ Кн. Ярославни 6—27
Кемсак — Відділ Софії Русової 10—28
Ватсон — Відділ Л. Українки 11—24
Редфілд — Відділ Л. Українки 11—27
Айтуна — Відділ Св. Ольги 11—28
Нипавин — Відділ О. Басарабової 11—28
Кадворт — Відділ Кн. Ольги 11—29
Вонвел — Відділ О. Кобилянської 11—29

Квіти незабутнім

1—20, 2—22, 3—24, 4—14, 5—22, 6—13, 7—22, 8—30, 10—12, 11—20, 12—22

Українська вишивка

Опрацьовує і надсилає Музей Союзу Українок Канади, Східня Філія, Торонто: ч. 1, ст. 24, 2—32, 3—28, 4—31, 5—32, 6—31, 7—31, 8—41, 10—32, 11—32, 12—25

Довкола дому, приписи: — 1—24, 2—32, 3—32, 4—32, 5—32, 6—32, 7—32, 8—32, 10—32, 11—32, 12—32